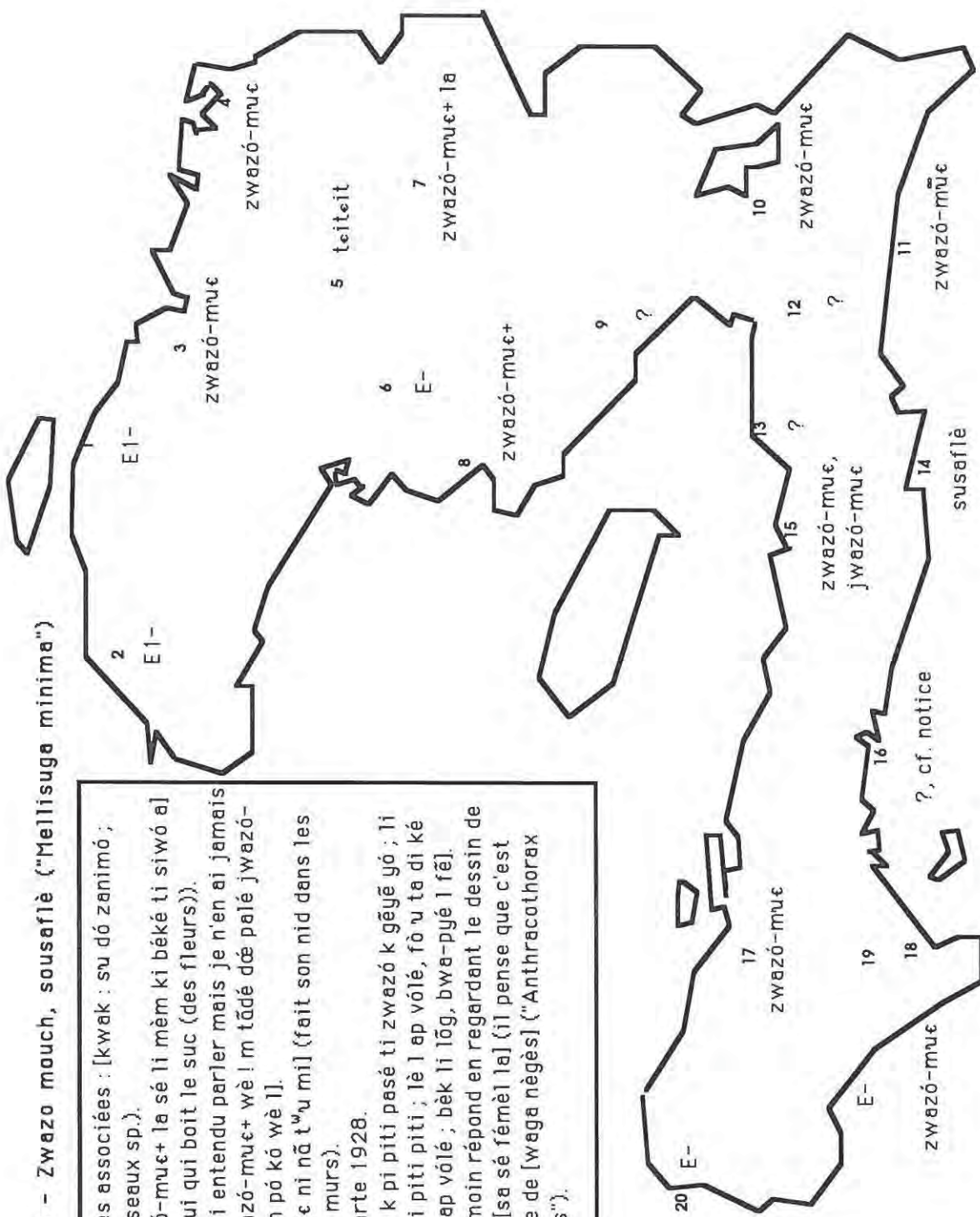


1928 - Zwazo mouch, sousafilé ("Mellisuga minima")

1 : données associées : [kwak : su dó zanímó ; plōjō] (oiseaux sp.).  
 7 : [zwazó-muε+ la sé li mèm ki béké ti siwó a] (... c'est lui qui boit le suc (des fleurs)).  
 8 : "j'en ai entendu parler mais je n'en ai jamais vu" : [zwazó-muε+ wè ! m tādé dé palé jwazó-muc mē m pó kó wè l].  
 10 : [fè niε ni nā t<sup>u</sup> mi] (fait son nid dans les trous des murs).  
 11 : cf. carte 1928.  
 14 : [sé li k pi piti pasé ti zwazó k gēyē yó ; li fèt tu piti piti piti ; lè l ap vólé, fò u ta di ké sé muc k ap vólé ; bèk li lōg, bwa-pyé l fē].  
 16 : le témoin répond en regardant le dessin de l'oiseau : [sa sé fémèl la] (il pense que c'est la femelle de [waga nègès] ("Anthracothonax dominicus").



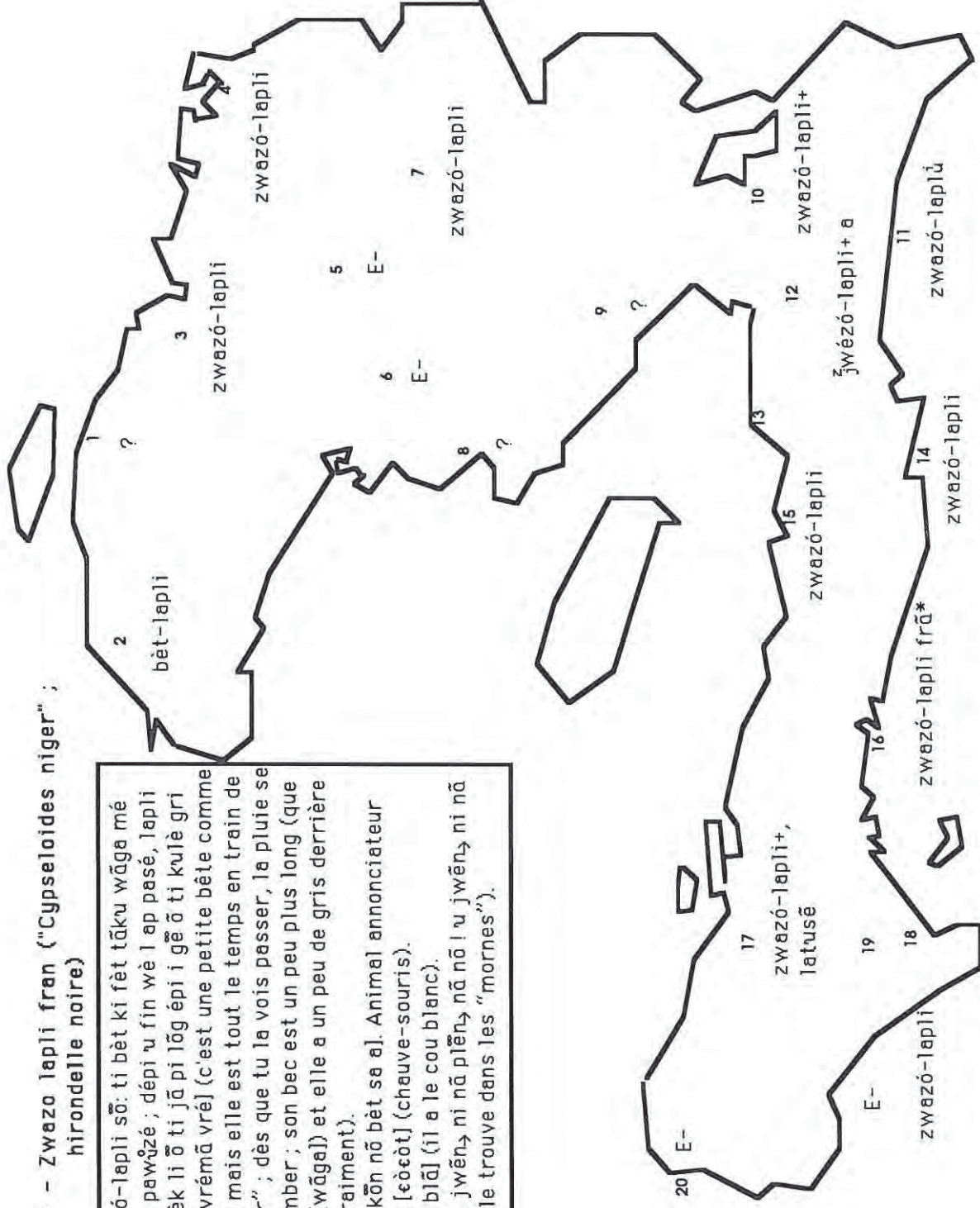
1929 - Zwazo lapli fran ("Cypseloides niger" ;  
hirondelle noire)

7 : [zwazó-lapli sō: ti bêt ki fêt tâku wāga mé  
l tuju ap pawzézé ; dépi u fin wè l ap pase, lapli  
grēnē ; bék li ō ti jā pi lôg épi i gē ō ti kulè gri  
a dé: têt vrémā vré] (c'est une petite bête comme  
le [wāga] mais elle est tout le temps en train de  
"pavoiser" ; dès que tu la vois passer, la pluie se  
met à tomber ; son bec est un peu plus long (que  
celui du [wāga]) et elle a un peu de gris derrière  
la tête vraiment).

8 : [m pa kōn nō bêt sē a]. Animal annonciateur  
de pluie : [còcòt] (chauve-souris).

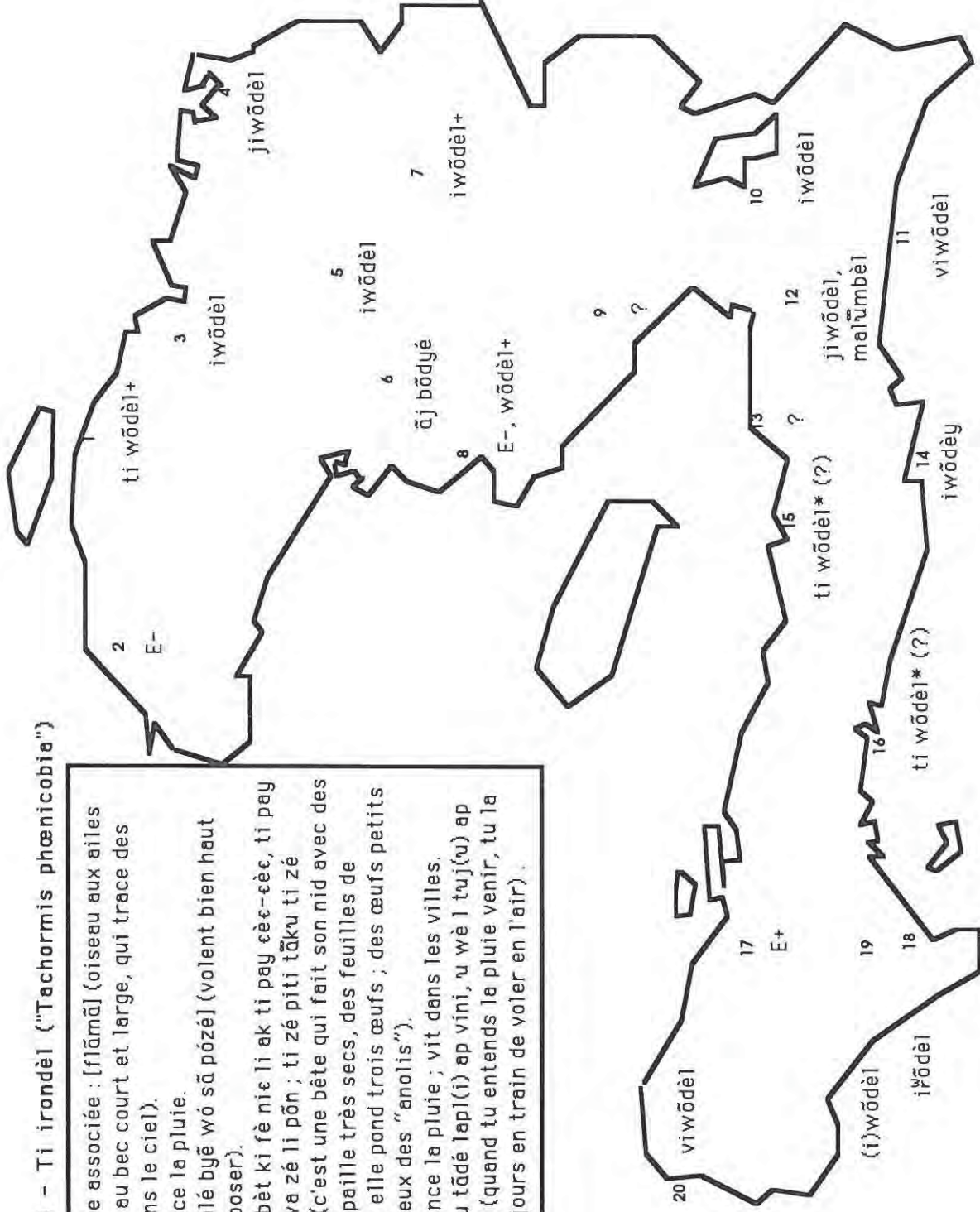
10 : [ku l blā] (il a le cou blanc).

15 : [u pa jwēn\_ ni nā plēn\_ nā nō ! u jwēn\_ ni nā  
mōn] (on le trouve dans les "mornes").



1930 - Ti irondèl ("Tachormis phœnicobia")

- 1 : donnée associée : [fɪlāmā] (oiseau aux ailes longues, au bec court et large, qui trace des ronds dans le ciel).  
 5 : annonce la pluie.  
 6 : [ap vólé byē wó sã pózé] (volent bien haut sans se poser).  
 7 : [sɛ ɔ bèt ki fè niɛ li ak ti pay èè-c-èc, ti pay bābu ; twa zé li pōn ; ti zé piti tākū ti zé zādólit] (c'est une bête qui fait son nid avec des brins de paille très secs, des feuilles de bambou ; elle pond trois œufs ; des œufs petits comme ceux des "anolis").  
 11 : annonce la pluie ; vit dans les villes.  
 12 : [ku u tādé lapl(i) ap vini, u wè l tuj(ɔ) ap vólé ālè] (quand tu entends le pluie venir, tu la vois toujours en train de voler en l'air).



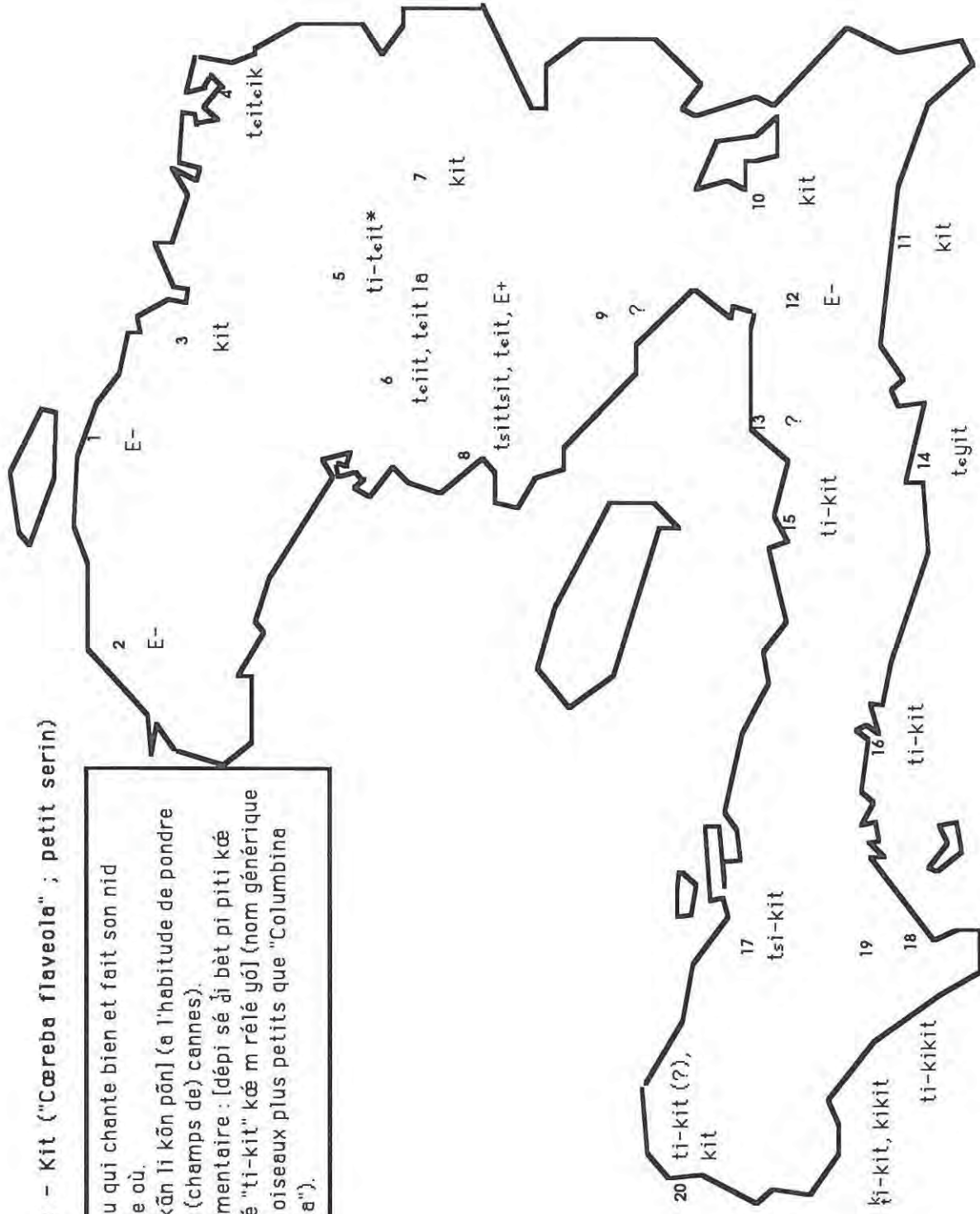


1931 - Kit ("Cæreba flaveola" ; petit serin)

8 : oiseau qui chante bien et fait son nid n'importe où.

10 : [nā kân lī kōn pōn] (a l'habitude de pondre dans les (champs de) cannes).

15 : commentaire : [dēpi sé āi bēt pi piti kō zātōiā sé "ti-kit" kō m rélé yōl] (nom générique pour les oiseaux plus petits que "Columbina passerina").



1932 - Kat je sid ("Phœnicophilus polycephalus" ;  
oiseau quatre yeux)

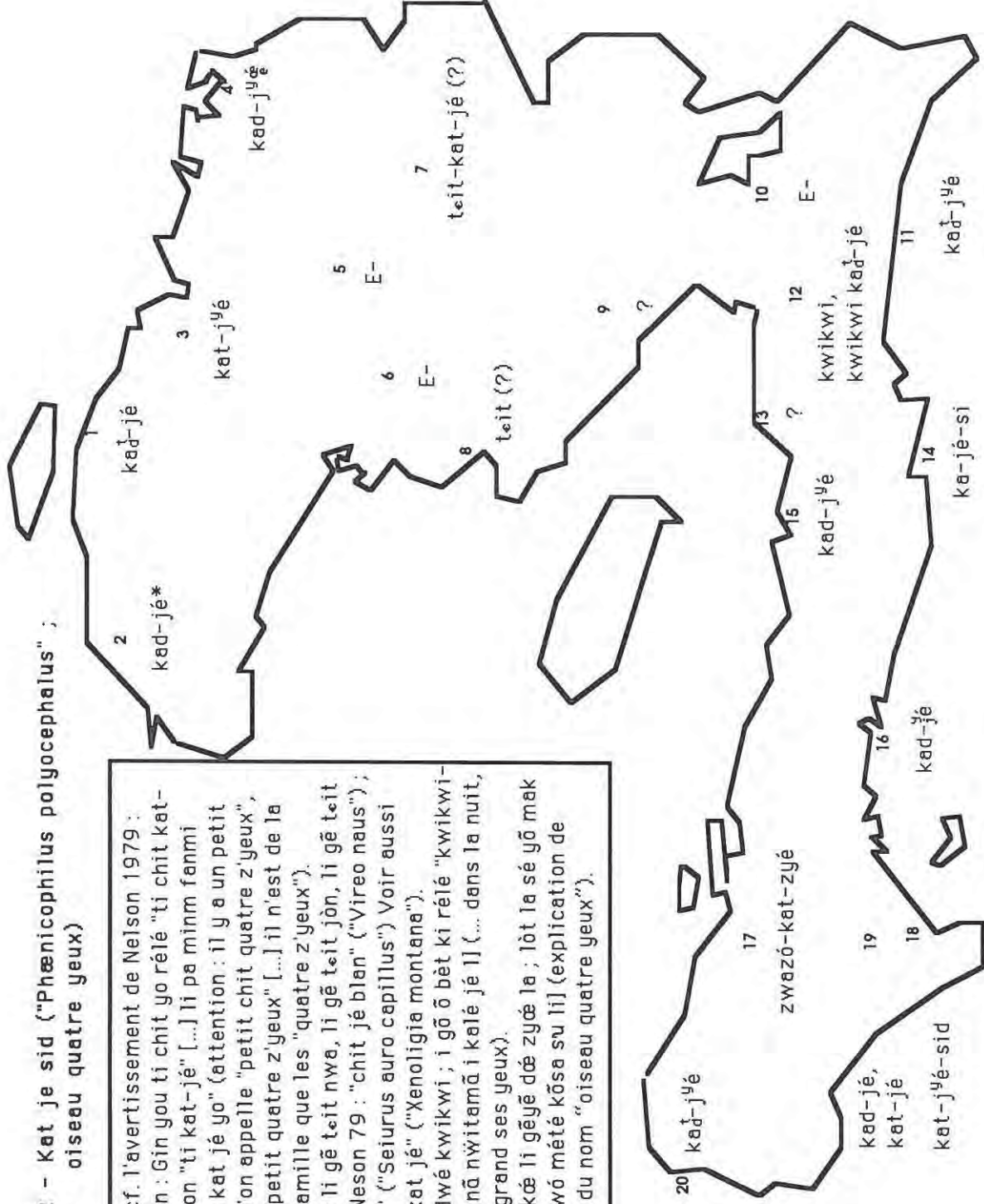
7 et 8 : cf. l'avertissement de Nelson 1979 :

"Atansion : Gin you ti chit yo réié "ti chit kat-jé", osinon "ti kat-jé" [...] li pa minm fanmi minm ak kat je yo" (attention : il y a un petit "chit" qu'on appelle "petit chit quatre z'yeux", ou bien "petit quatre z'yeux" [...] il n'est de la même famille que les "quatre z'yeux").

8 : [tɛit : li gē tɛit nwa, li gē tɛit jòn, li gē tɛit gri tw] (Nelson 79 : "chit jé blan" ("Vireo naus") ; "chit tè" ("Seiurus auro capillus") Voir aussi "ti chit kat je" ("Xenoligia montana").

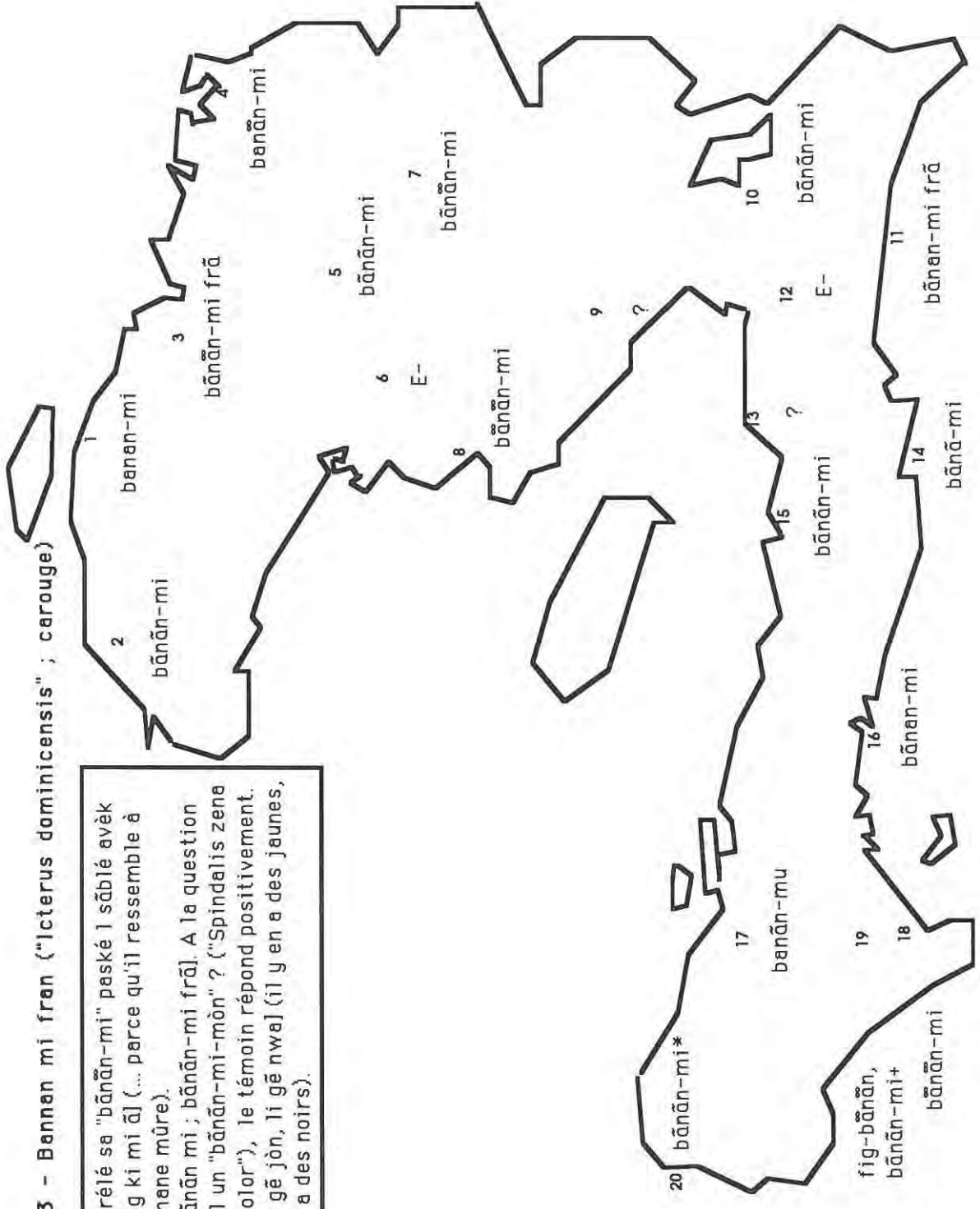
12 : [sé dwé kwikwi ; i gō ò bèt ki rélé "kwikwi-kadž-jé" : nā nwítamā i kalé jé l] (... dans la nuit, il ouvre grand ses yeux).

15 : [paskôé li gēyé dō zyôé la ; lòt la sé yō mak Bōdyôé dwó mēté kōsa su li] (explication de l'origine du nom "oiseau quatre yeux").



1933 - Bannan mi fran ("Icterus dominicensis" ; carouge)

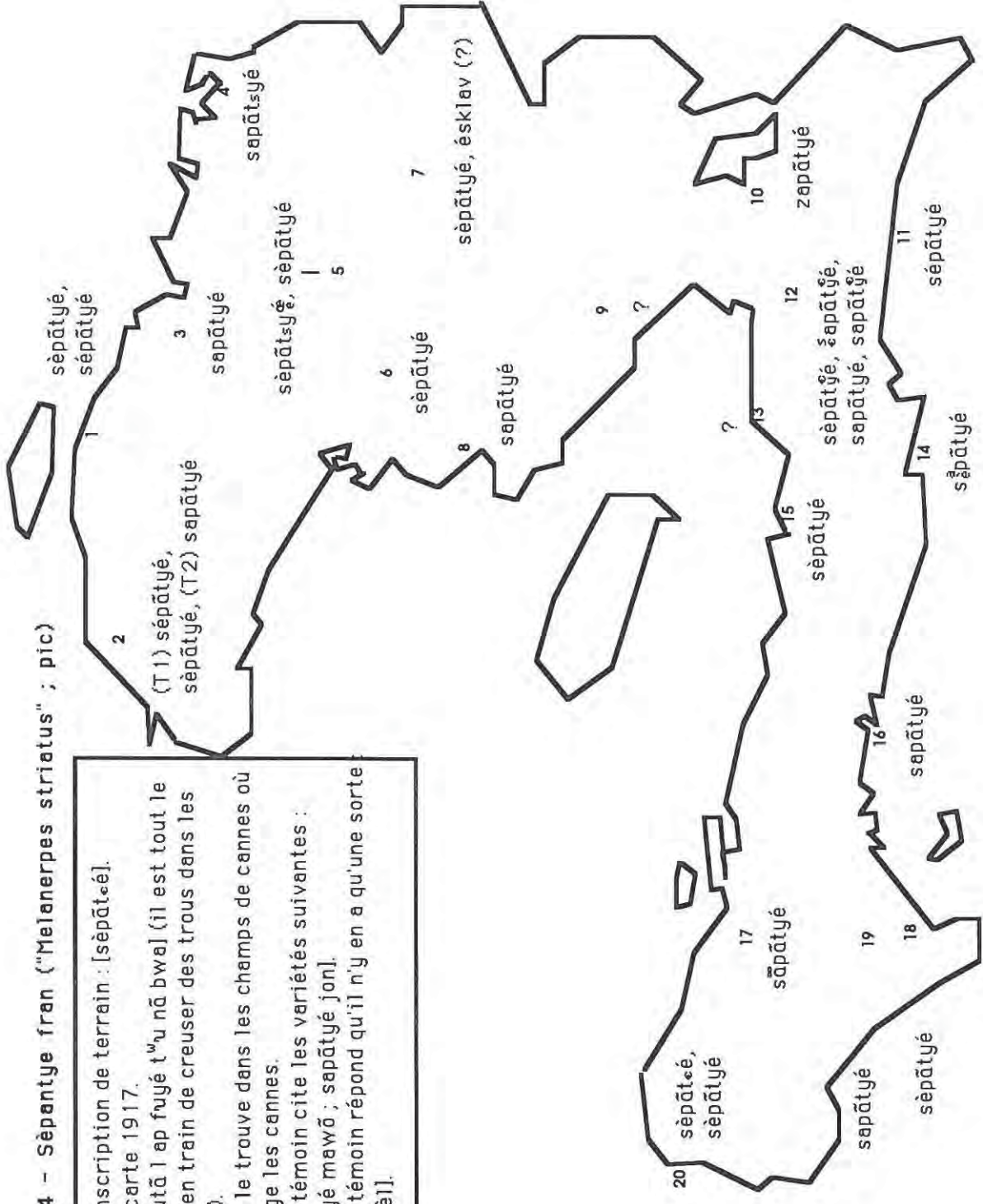
7 : [yó rélé sa "bānān-mi" paské l sābié avèk grēn fig ki mi ā] (... parce qu'il ressemble à une banane mûre).  
 11 : [bānān mi ; bānān-mi frā]. A la question y a t-il un "bānān-mi-mòn" ? ("Spindalis zena multicolor"), le témoin répond positivement.  
 15 : [li gē jòn, li gē nwa] (il y en a des jaunes, il y en a des noirs).





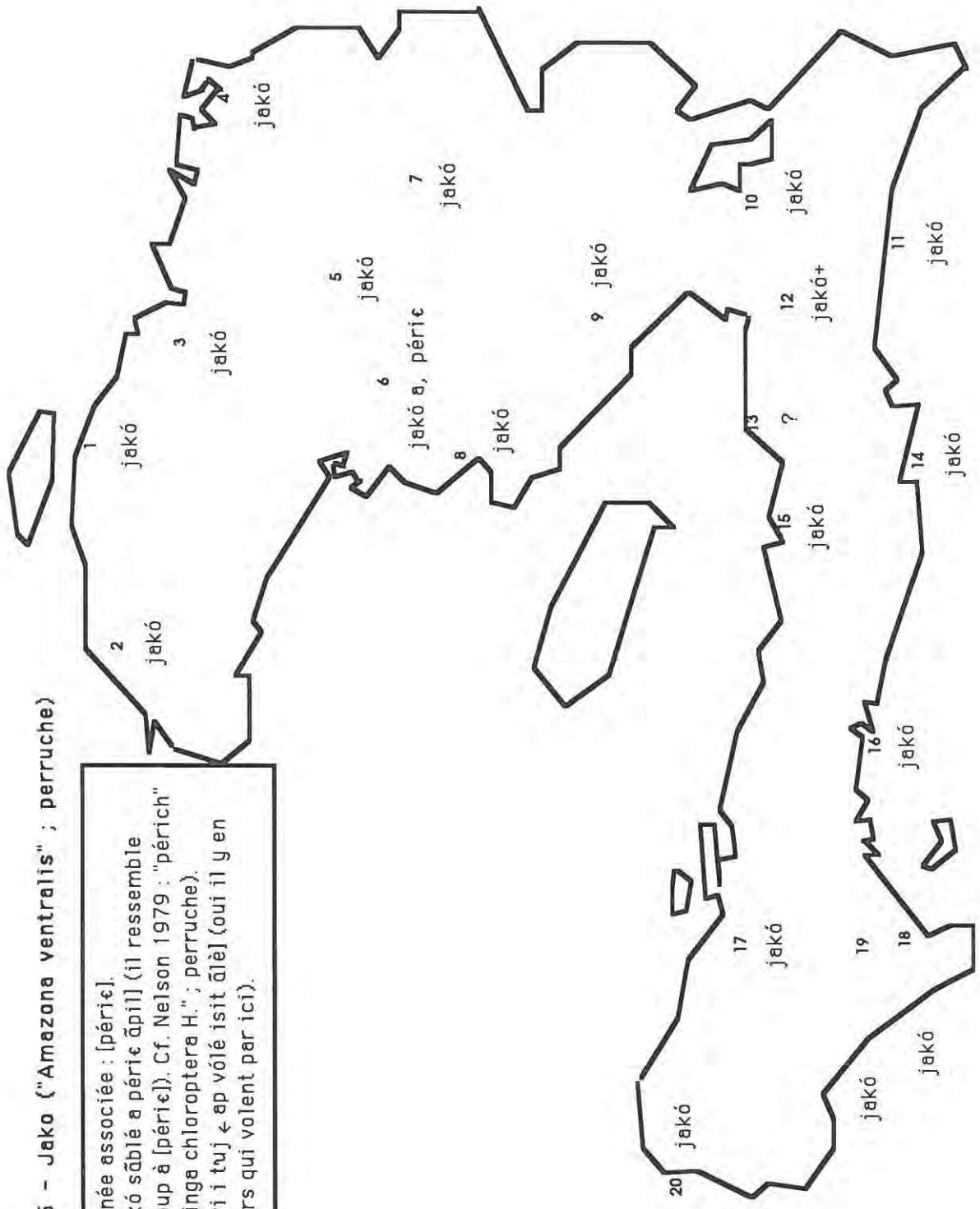
1934 - Sèpantye fran ("Melanerpes striatus" ; pic)

1 : transcription de terrain : [sèpātēé].  
 7 : cf. carte 1917.  
 10 : [tutā l ap fuyé t<sup>w</sup>u nā bwə] (il est tout le temps en train de creuser des trous dans les arbres).  
 12 : on le trouve dans les champs de cannes où il mange les cannes.  
 16 : le témoin cite les variétés suivantes : [sapātýé mawō ; sapātýé jon].  
 18 : le témoin répond qu'il n'y en a qu'une sorte : [nō ē sèl].



1935 - Jako ("Amazona ventralis" ; perruche)

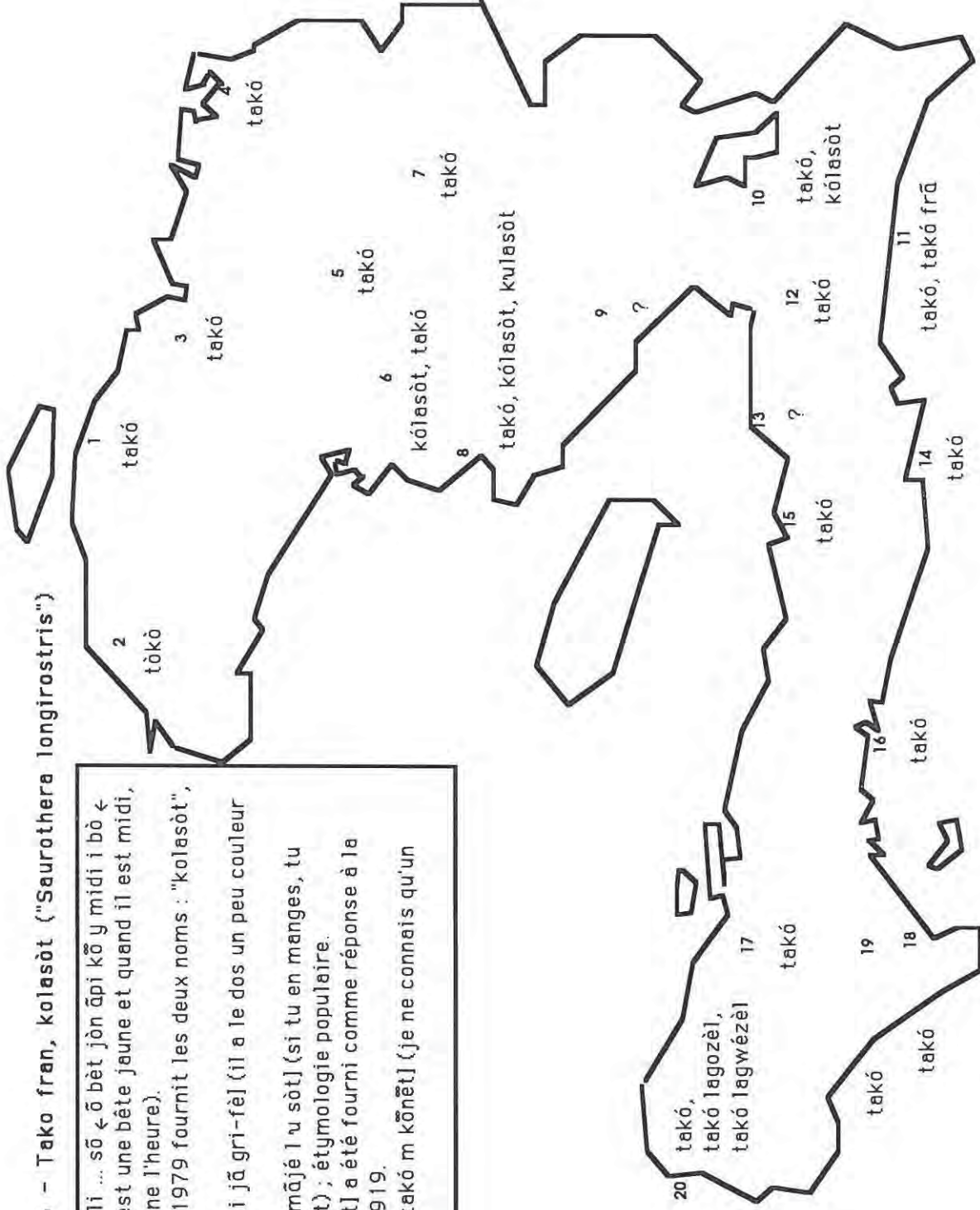
5 : donnée associée : [périç].  
 7 : [jakó sãbié a périç õpi] (il ressemble beaucoup à [périç]). Cf. Nelson 1979 : "périch" ("Aratinga chloroptera H." ; perruche).  
 12 : [wi i tuj ← ap vólé isit ãlè] (oui il y en toujours qui volent par ici).





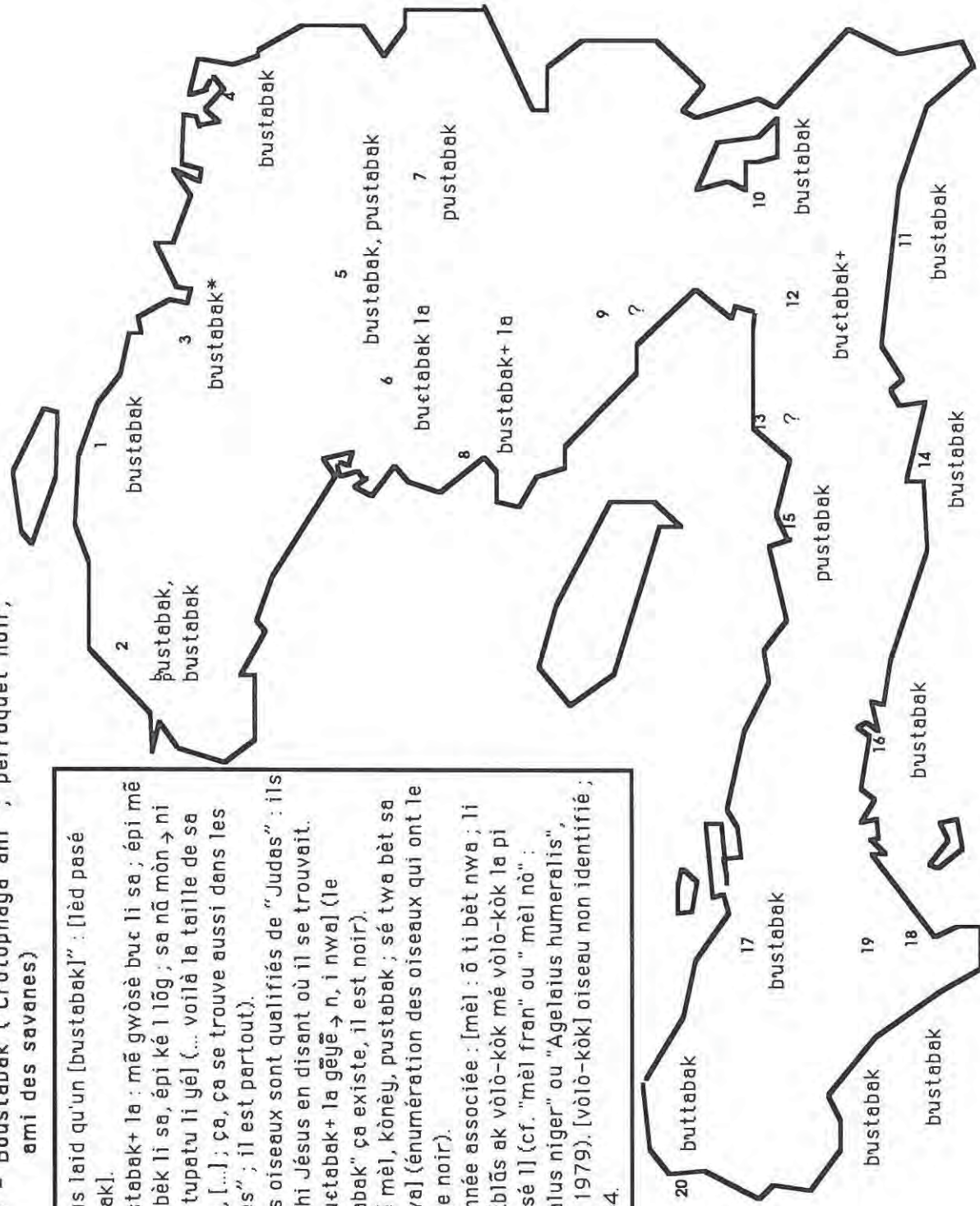
1936 - Tako fran, kolasòt ("Saurothera longirostris")

5 : [takó a li ... sō ← ò bèt jòn āpi kō y mīdi i bò ← v lè] (... c'est une bête jaune et quand il est midi, elle te donne l'heure).  
 6 : Nelson 1979 fournit les deux noms : "kolasòt", "takó".  
 7 : [dó l ò ti jā gri-fè] (il a le dos un peu couleur gris fer).  
 8 : [dèpi v mājé l v sòt] (si tu en manges, tu deviens sot) ; étymologie populaire.  
 8 : [kulasòt] a été fourni comme réponse à la question 1919.  
 12 : [ǫ̀ sèl takó m kōnēt] (je ne connais qu'un [takó]).



1937 - Boustabək ("Crotophaga ani" ; perroquet noir, ami des savanes)

2 : "plus laid qu'un [bustabək]" : [liéd pasé bustabək].  
 8 : [bustabək+ la : mē gwòsè buc li sa ; épi mē gwòsè bèk li sa, épi ké l lōg ; sa nā mōn → ni yé tu ; tɔpatɔ li yé] (... voilà la taille de sa bouche, [...]) ; ça, ça se trouve aussi dans les "mornes" ; il est partout).  
 10 : ces oiseaux sont qualifiés de "Judas" : ils ont trahi Jésus en disant où il se trouvait.  
 12 : [bucetabək+ la gēyē → n, i nwa] (le "boustabək" ça existe, il est noir).  
 15 : [gē mèl, kònèy, pustabək ; sé twa bèt sa yó k nwa] (énumération des oiseaux qui ont le plumage noir).  
 19 : donnée associée : [mèl : ò ti bèt nwa ; li gē résɔ̀blūs ak vòlò-kòk mè mè vòlò-kòk la pi gwó pasé l] (cf. "mèl fran" ou "mèl nò" : "Quiscalus niger" ou "Agelaius humeralis", Nelson 1979). [vòlò-kòk] oiseau non identifié ; cf. 1944.



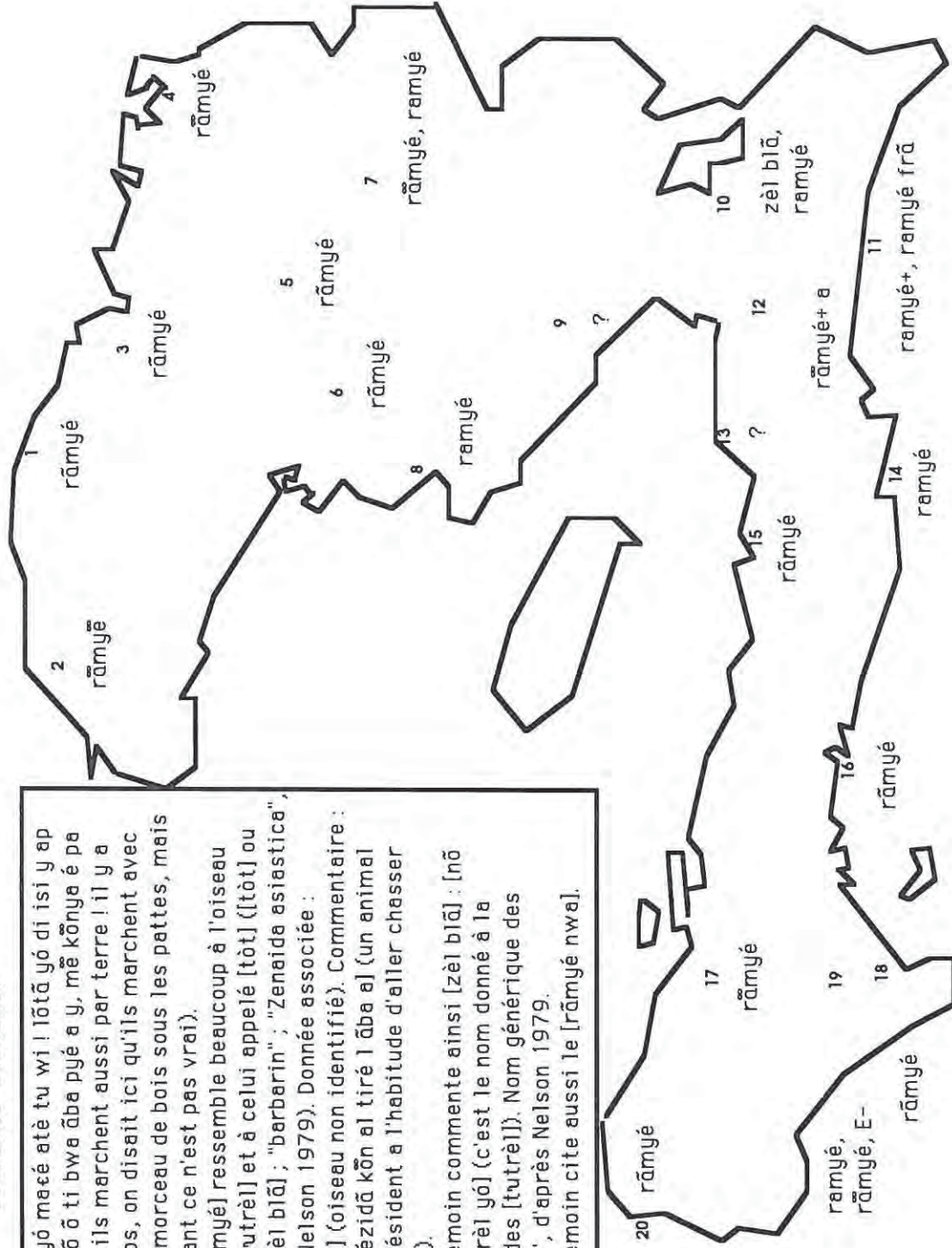
1938 - Ranmye tèt blan ("Columba leucocephala" ; pigeon à couronne blanche)

5 : [isit yó macé atè tu wi ! lōtā yó di isi y ap macé i gō ō ti bwa āba pyé a y, mē kōnya é pa vré] (ici ils marchent aussi par terre ! il y a longtemps, on disait ici qu'ils marchent avec un petit morceau de bois sous les pattes, mais maintenant ce n'est pas vrai).

8 : le [ramyé] ressemble beaucoup à l'oiseau appelé [tutrèl] et à celui appelé [tòt] ([tòt] ou [tutrèl zèl blā] ; "barbarin" ; "Zenaida asiastica", d'après Nelson 1979). Donnée associée : [fal-dam] (oiseau non identifié). Commentaire : [ō bèt prezidā kōn al tiré l āba a] (un animal que le président a l'habitude d'aller chasser "en bas").

10 : le témoin commente ainsi [zèl blā] : [nō fāmi tutrèl yó] (c'est le nom donné à la famille des [tutrèl]). Nom générique des "Zenaida", d'après Nelson 1979.

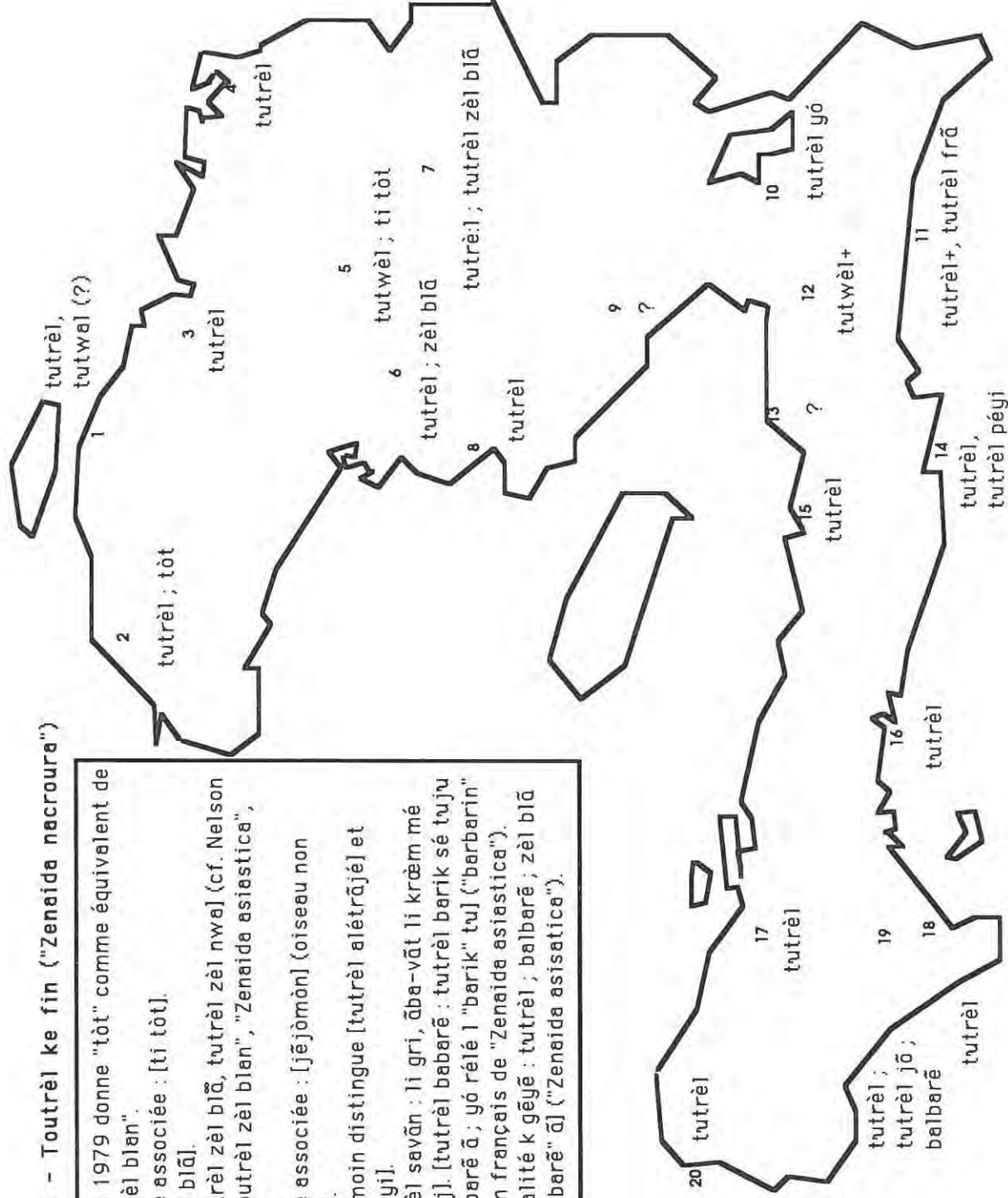
16 : le témoin cite aussi le [rāmyé nwā].





1939 - Toutrèl ke fin ("Zenaïda nacroura")

- 2 : Nelson 1979 donne "tòt" comme équivalent de "toutrèl zèl blan".  
 5 : donnée associée : [ti tòt].  
 6 : [gē zèl blā].  
 7 : [gē toutrèl zèl blā, toutrèl zèl nwā] (cf. Nelson 1979 : "toutrèl zèl blan", "Zenaïda asiastica", barbarin).  
 8 : donnée associée : [jējōmōn] (oiseau non identifié).  
 14 : le témoin distingue [toutrèl alétrājé] et [toutrèl péjil].  
 15 : [toutrèl savōn : li gri, āba-vāt li krēm mé pyé li wuj]. [toutrèl babarē : toutrèl barik sé tuju toutrèl babarē ā ; yó rélé l "barik" tu] ("barbarin" est le nom français de "Zenaïda asiastica").  
 16 : [dé kalité k gēyē : toutrèl ; balbarē ; zèl blā é li k "balbarē" ā] ("Zenaïda asiastica").



Notice 1939 suite

16 : [dè kalité k gëjë : tutrèl ; balbaré ; zèl blō é li k "balbaré" ã] ("Zenaïda asiastica")

1940 - Zotolan ("Columbina passerina")

2 : donnée associée [kwak : õ bèt blā sòt nā sàlin yó, sa k kōn kōpé sv dó burik yó] (un oiseau blanc qui vient des salines, celui qui a l'habitude de se tenir sur le dos des ânes).

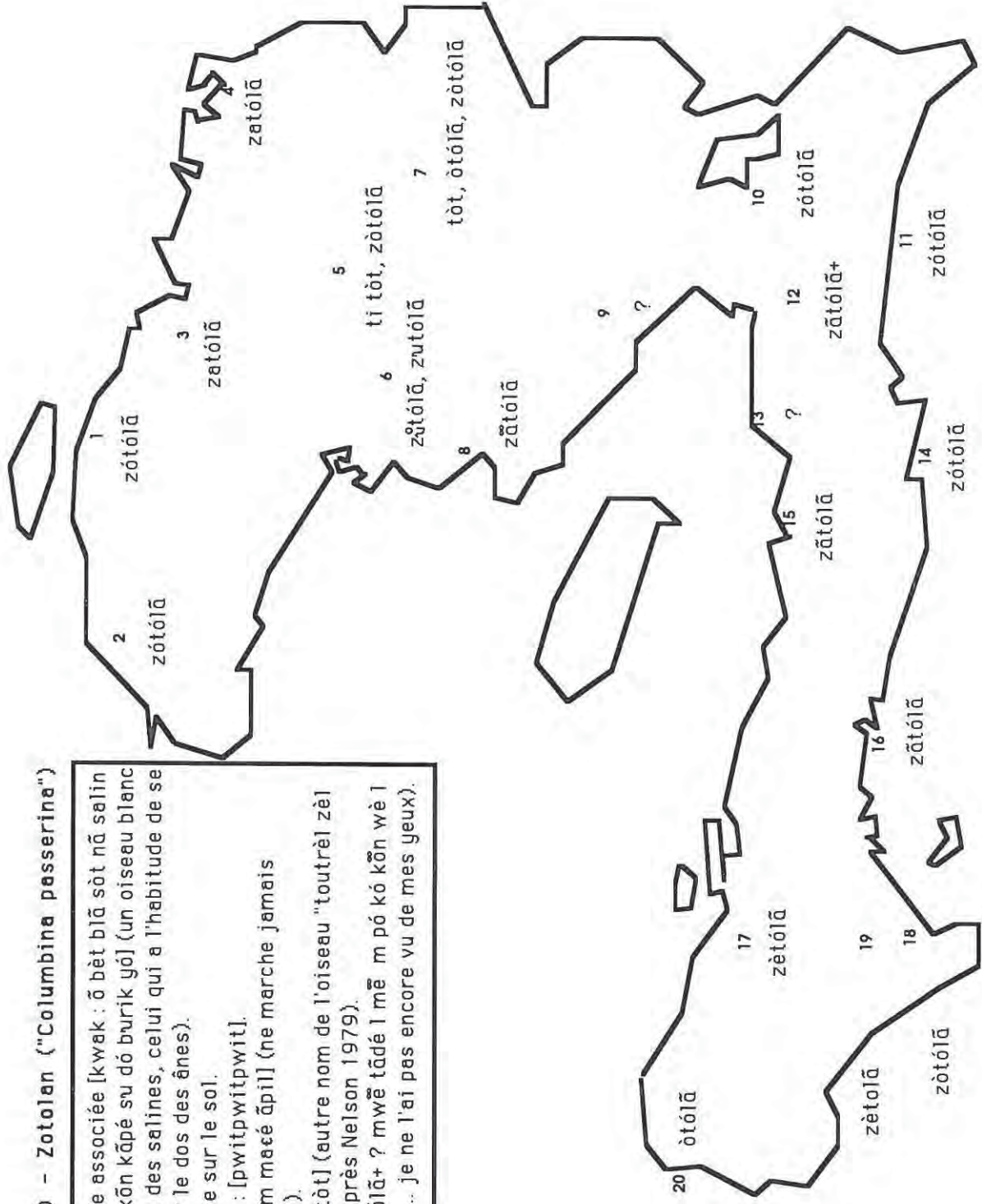
5 : circule sur le sol.

6 : chant : [pwitpwitpwit].

7 : [pa jā m macé āpil] (ne marche jamais beaucoup).

5 et 7 : [tòt] (autre nom de l'oiseau "toutrèl zèl blan", d'après Nelson 1979).

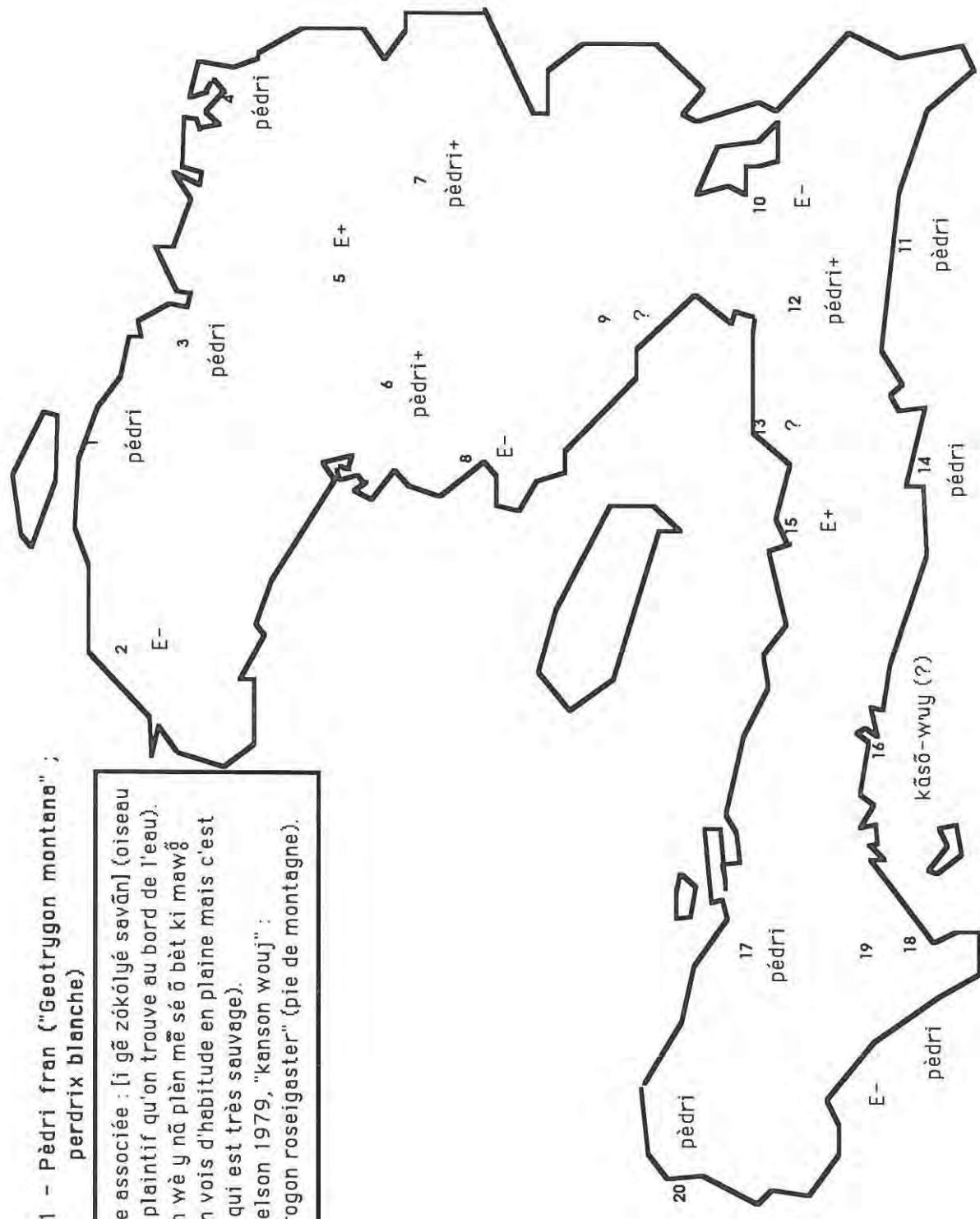
12 : [zātólā+ ? mwē tādé l mē m pó kó kōn wè l a jé m] (... je ne l'ai pas encore vu de mes yeux).





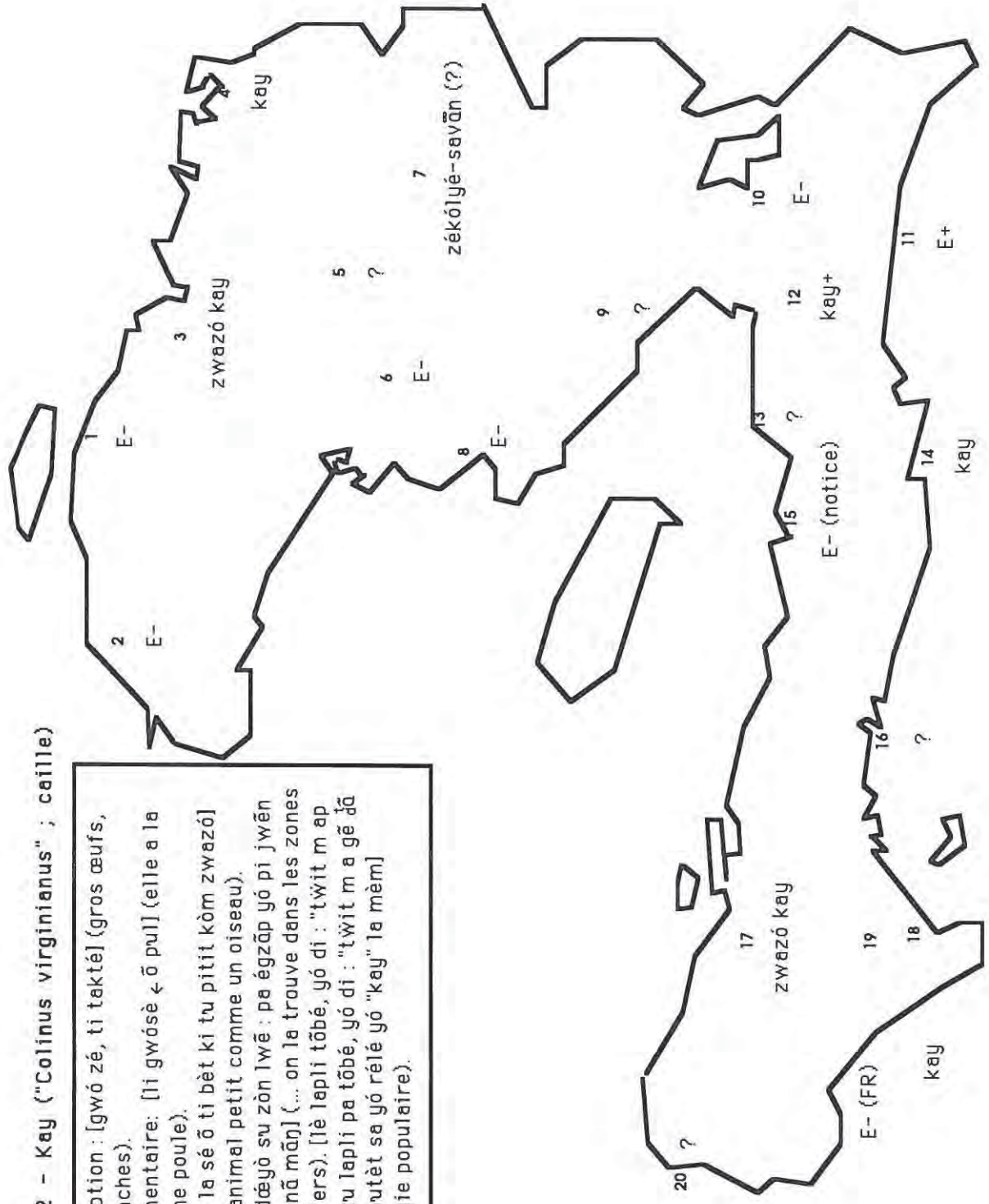
1941 - Pèdri fran ("Geotrygon montana" ;  
perdrix blanche)

5 : donnée associée : [i gē zókólyé savân] (oiseau  
au chant plaintif qu'on trouve au bord de l'eau).  
7 : [m kôn wè y nā plèn mē sé ô bèt ki mawǝ  
âpil] (j'en vois d'habitude en plaine mais c'est  
une bête qui est très sauvage).  
16 : cf. Nelson 1979, "kanson wouj" :  
"Tenmotrogon roseigaster" (pie de montagne).



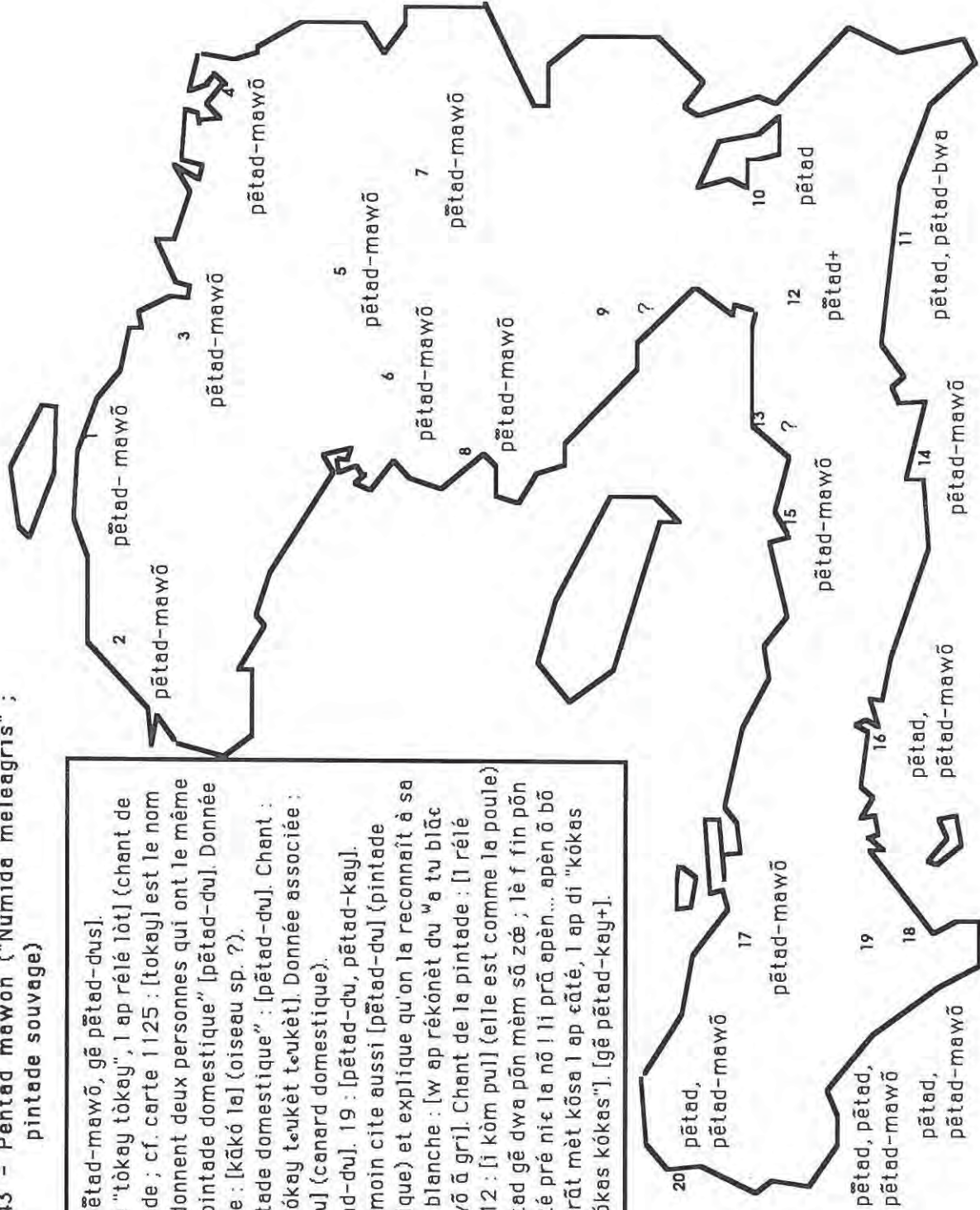
1942 - Kay ("Colinus virginianus" ; caille)

7 : description : [gwó zé, ti takté] (gros œufs, petites taches).  
 11 : commentaire: [li gwósè ɔ̄ ò pul] (elle a la taille d'une poule).  
 12 : [kay+ la sé ò ti bèt ki tu pitit kòm zwazó] (c'est un animal petit comme un oiseau).  
 15 : [sé ãdɔ̀yò su zòn lwé : pa égzɔ̀p yó pi jwɛ̀n sa nã zòn nã mɔ̀ŋ] (... on la trouve dans les zones à palétuviers). [lè lapli tóbé, yó di : "tʷit m ap fè kay" ; ku lapli pa tóbé, yó di : "tʷit m a gè ãã fè kay" ; putèt sa yó rélé yó "kay" la mèm] (étymologie populaire).



1943 - Pentad mawon ("Numida meleagris";  
pintade sauvage)

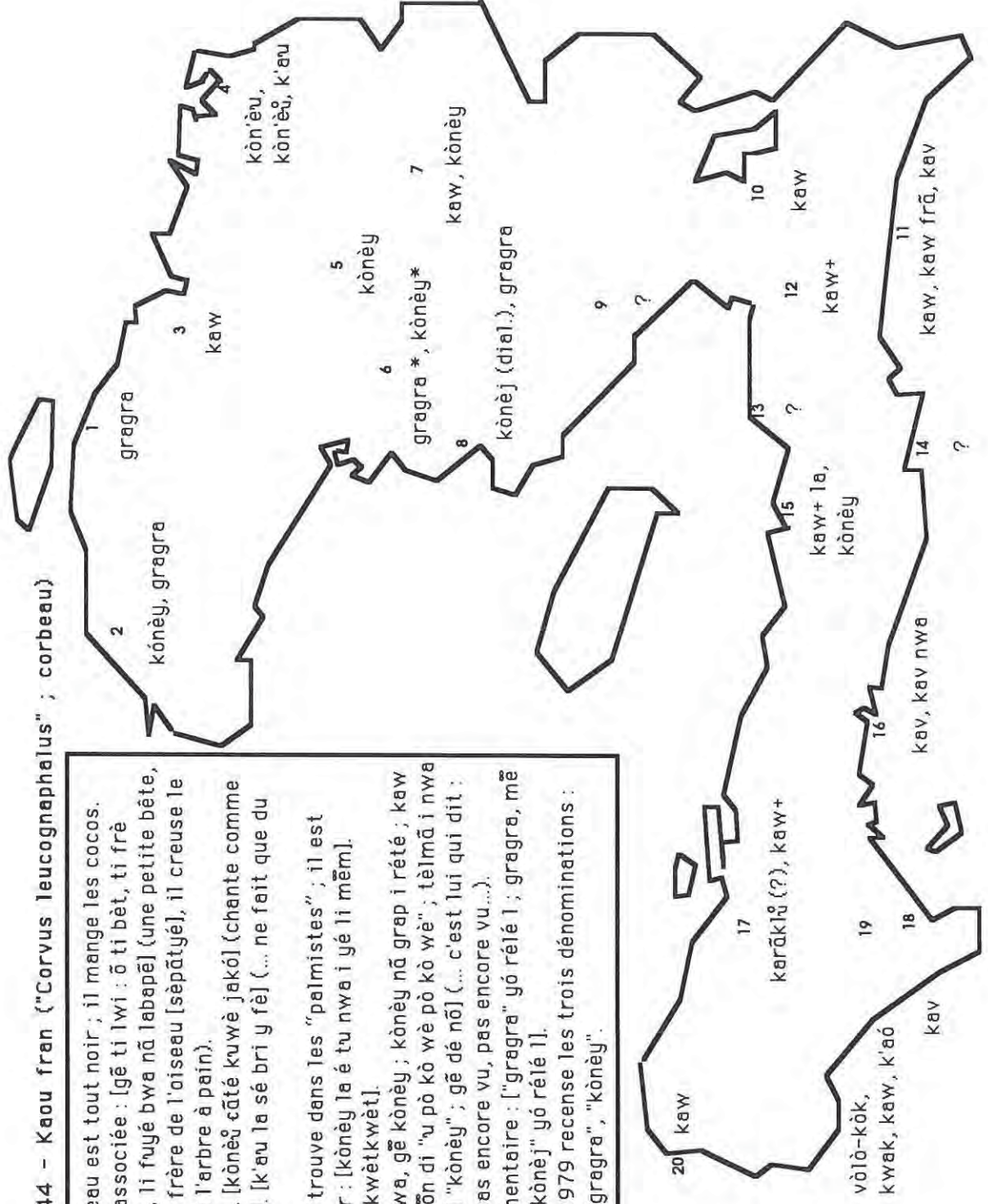
1 : [gě pḗtad-mawō, gě pḗtad-dus].  
 2 : [rélé "tókay tókay", l ap rélé lôt] (chant de la pintade; cf. carte 1125 : [tokay] est le nom que se donnent deux personnes qui ont le même nom). "pintade domestique" [pḗtad-du]. Donnée associée : [kākó la] (oiseau sp. ?).  
 6 : "pintade domestique" : [pḗtad-du]. Chant : [tókay tókay təkèt təkèt]. Donnée associée : [kāna-du] (canard domestique).  
 7 : [pḗtad-du]. 19 : [pḗtad-du, pḗtad-kay].  
 8 : le témoin cite aussi [pḗtad-du] (pintade domestique) et explique qu'on la reconnaît à sa couleur blanche : [w ap rékónèt du "a tu blāc épi mawō ā gri]. Chant de la pintade : [l rélé tókay]. 12 : [i kòm pu] (elle est comme la poule).  
 15 : [pḗtad gé dwa pōn mēm sā zé; lè f fin pōn li pa rété pré nie la nō ! li prā apèn... apèn ō bā distās trāt mèt kōsa l ap éāté, l ap di "kōkas kōkas kōkas kōkas"]. [gě pḗtad-kay+].





1944 – Kaou fran (“*Corvus leucognaphalus*” ; corbeau)

1 : l'oiseau est tout noir ; il mange les cocos.  
 Donnée associée : [gē ti lwi : ð ti bèt, ti frè sèpātýé, li fuyé bwa nā labapē] (une petite bête, un petit frère de l'oiseau [sèpātýé], il creuse le tronc de l'arbre à pain).  
 4 : idem. [kòněŋ cāté kuwè jakó] (chante comme le [jakó]. [k'au la sé bri y fè] (... ne fait que du bruit).  
 5 : on le trouve dans les “palmistes” ; il est tout noir : [kòněy la é tu nwa i yé li mēm].  
 Chant : [kwètkwèt].  
 7 : [gē kwa, gē kòněy ; kòněy nā grap i rété ; kaw sé li k kōn di “u pò kò wè pò kò wè” ; tēlmā i nwa yó rélé i “kòněy” ; gē dé nō] (... c'est lui qui dit : tu n'as pas encore vu, pas encore vu...).  
 8 : commentaire : [“gragra” yó rélé l ; gragra, mē isit sé “kòněj” yó rélé l].  
 Nelson 1979 recense les trois dénominations : “kaou”, “gragra”, “kòněy”.



Question 1944 suite

12 : [nō kaw+ la əpa ; kəy əvè kaw pa mēm ; kaw nwa] (non le corbeau est différent ; la caille et le corbeau ce n'est pas la même chose ; le corbeau est noir).

15 : [[kwa+ la ō bèt nwa<sup>f</sup> li yé ; l əp fè "k'au k'au" li vólé ; li bay nō → n] ((en chantant) il donne son nom).

16 : oiseau de couleur noire, qui vole derrière les poules.

1945 – Malfini karanklou ("Cathartes aura" ; vautour)

6 : en regardant un dessin, le témoin dit : [sa "malfini" mèm l].

7 : [dépi i wè pul li plòjé su i i prā y].

8 : donnée associée : [pécò, pècò] (oiseau tout noir, non identifié).

12 : [malfini+ k ap vólé àlè a ; i rélé "vòlè" tu, y ap mājé pul mun (rires) ; li rélé "bèt vóléy"] (jeu de mots sur "voler", "voleur" et [bèt vóléy]).

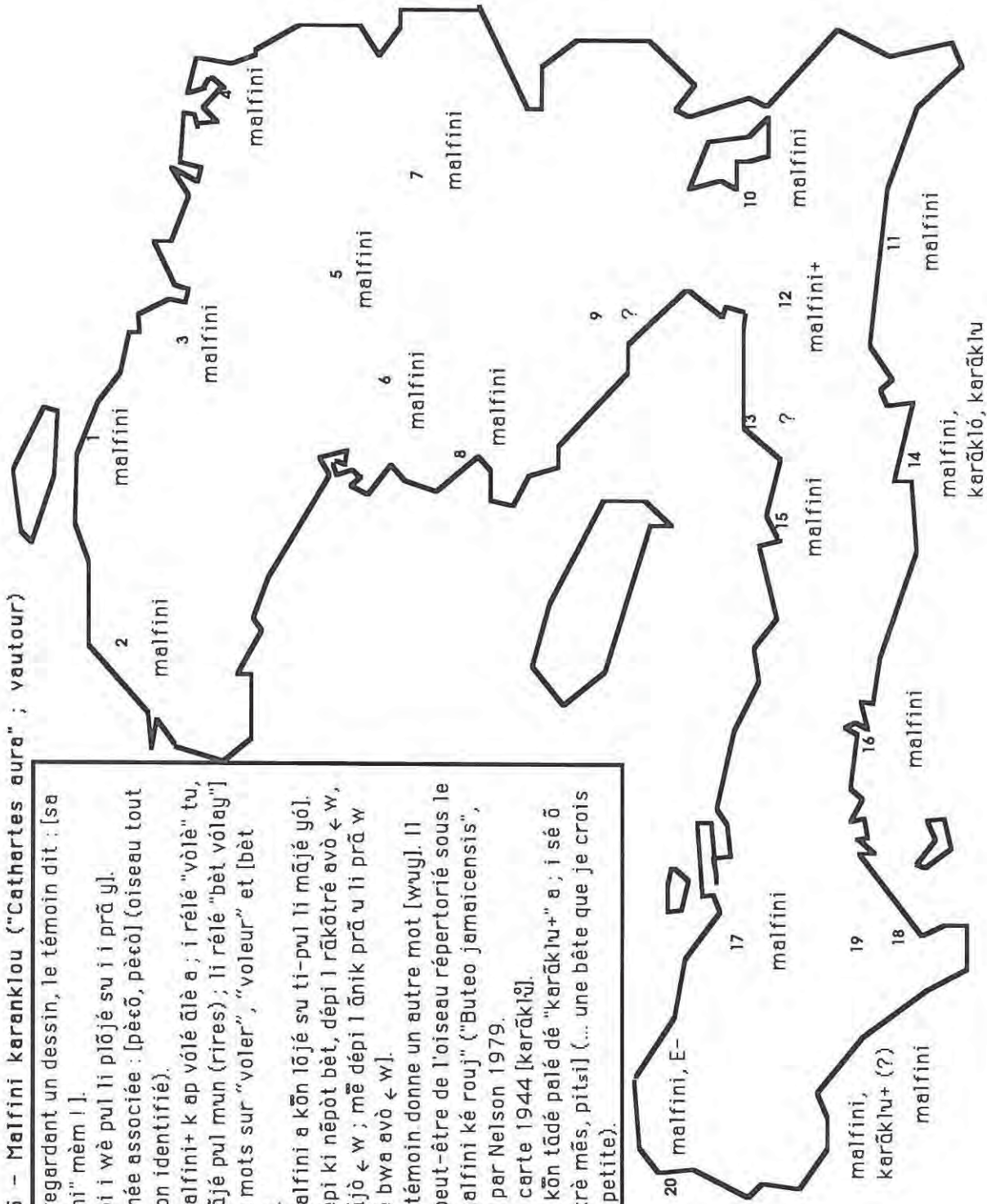
14 : [malfini a kōn lōjé su ti-pul li mājé yó].

15 : [dépi ki nēpòt bèt, dépi l rākòtré avò ← w, l ap mājò ← w ; mē dépi l ānik prā u li prā w li mōté bwa avò ← w].

16 : le témoin donne un autre mot [wuy]. Il s'agit peut-être de l'oiseau répertorié sous le nom "malfini ké rouj" ("Buteo jamaicensis", "buse") par Nelson 1979.

17 : cf. carte 1944 [karāklò].

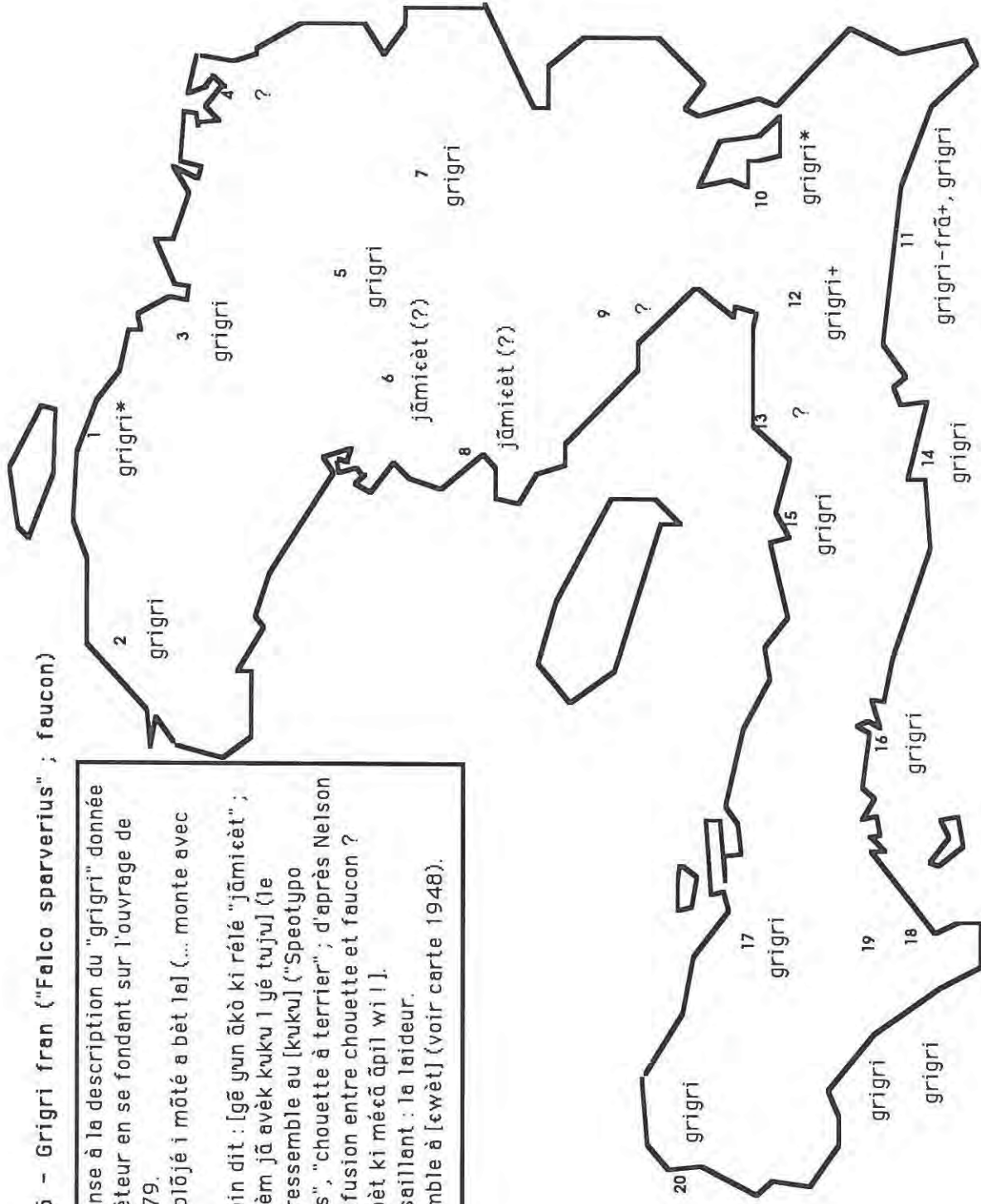
19 : [m kōn tādè palé dé "karāklu+ a ; i sé ò bèt m krè mēs, pītsi] (... une bête que je crois mince, petite).





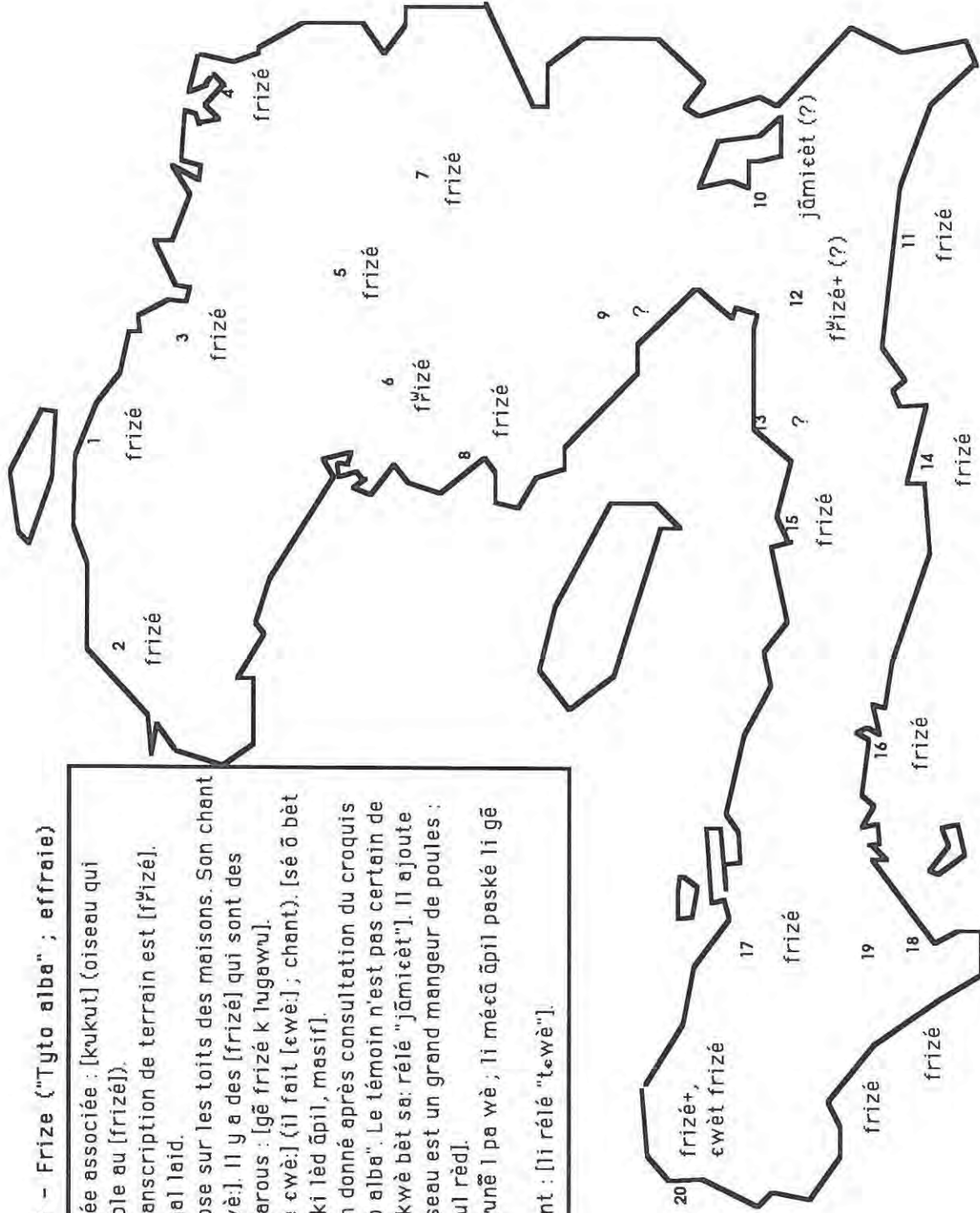
1946 - Grigri fran ("Falco sparverius" ; faucon)

6 : en réponse à la description du "grigri" donnée par l'enquêteur en se fondant sur l'ouvrage de Nelson 1979.  
 7 : [dəpi l plōjé i mōté a bèt la] (... monte avec la bête).  
 8 : le témoin dit : [gē yun ākò ki rélé "jāmicèt" ; jāmicèt mèm jā avèk kuku l yé tujw] (le [jāmicèt] ressemble au [kuku] ("Speotypo cunicularis", "chouette à terrier"; d'après Nelson 1979). Confusion entre chouette et faucon ?  
 14 : [sa é bèt ki mécā òpil wi !].  
 19 : trait saillant : la laideur.  
 20 : ressemble à [ɛwèt] (voir carte 1948).



1947 - Frize ("Tyto alba" ; effraie)

- 1 : donnée associée : [kʷkʷt] (oiseau qui ressemble au [frizé]).  
 4 : la transcription de terrain est [fʷizé].  
 5 : animal laid.  
 6 : se pose sur les toits des maisons. Son chant est [tɛwè]. Il y a des [frizé] qui sont des loups-garous : [gē frizé k lʷgaww].  
 7 : [li fè ɛwè:] (il fait [ɛwè:] ; chant). [sé õ bèt ki mal, ki lèd õpil, masif].  
 10 : nom donné après consultation du croquis de "Tyto alba". Le témoin n'est pas certain de lui : [m kwè bèt sa: rélé "jāmièèt"]. Il ajoute que l'oiseau est un grand mangeur de poules : [mājé pul rēd].  
 14 : [lajvñē l pa wè ; li méécõ õpil paské li gē dā].  
 16 : chant : [li rélé "tɛwè"].

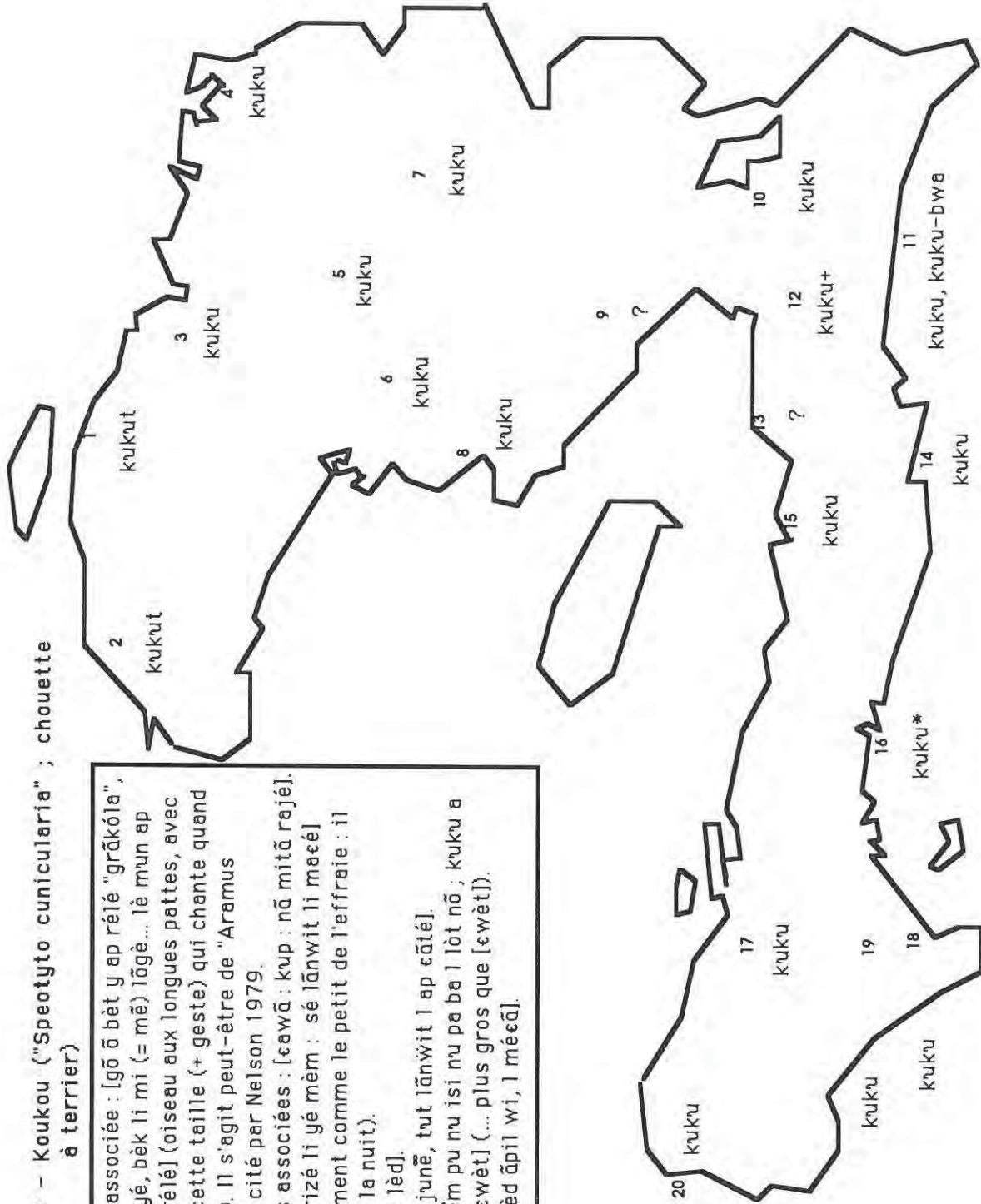






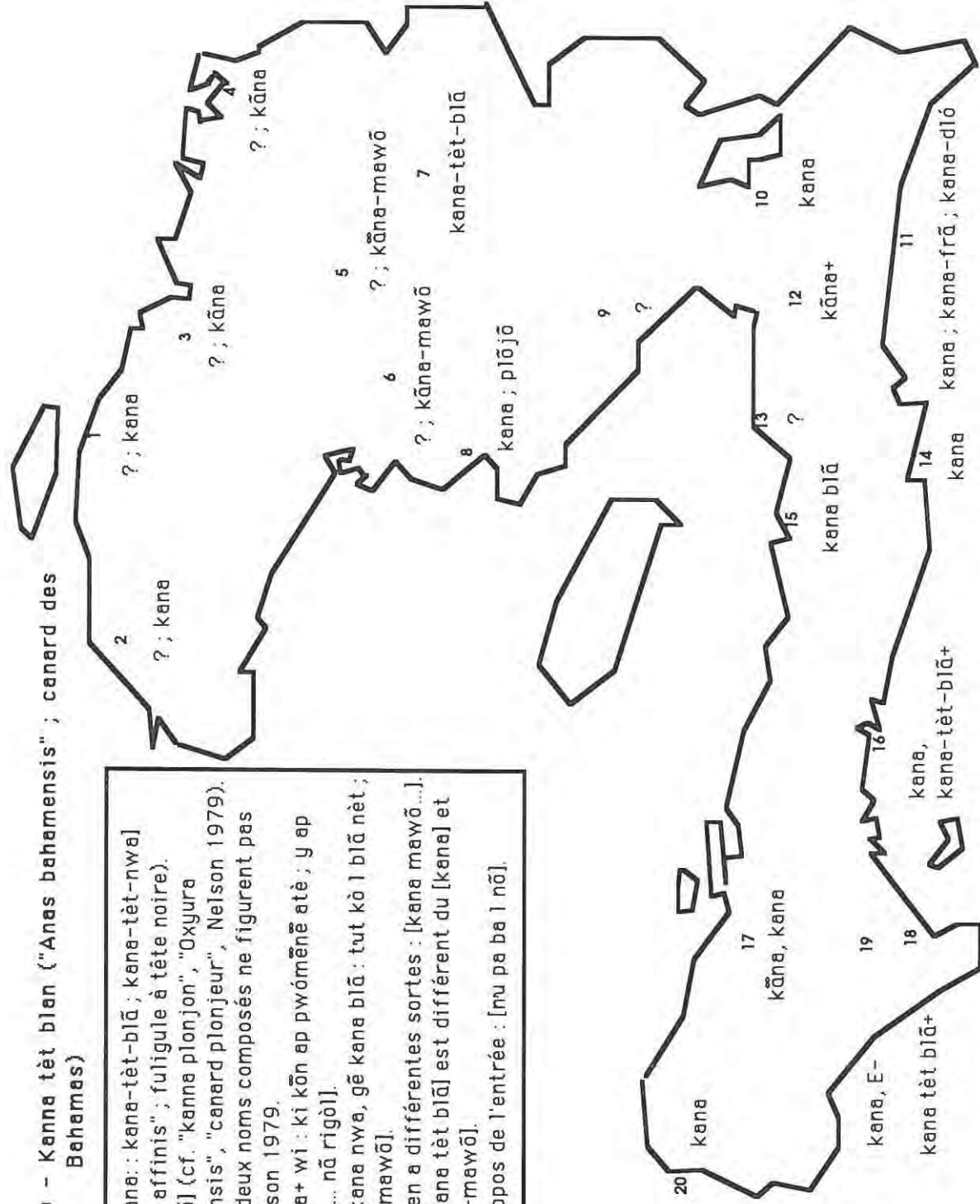
1949 – Koukou ("Speotyto cunicularia" ; chouette à terrier)

1 : donnée associée : [gō ð bèt y ap rélé "grākōla", li gē grā pyé, bèk li mi (= mē) lōgē... lè m̄un ap m̄uri tu i rélé] (oiseau aux longues pattes, avec un bec de cette taille (+ geste) qui chante quand qqh meurt). Il s'agit peut-être de "Aramus guarauna", cité par Nelson 1979.  
 6 : données associées : [ɛawā : kup : nā mitā rajé].  
 7 : [pitit frizé li yé mēm : sé lānwit li masé] (c'est vraiment comme le petit de l'effraie : il se déplace la nuit).  
 12 : [bèt ki léd].  
 14 : [tut lajunē, tut lānwit l ap ɛāté].  
 15 : [nu mēm pu nu isi nu pə bə l lət nō ; kuku a pi gwō ké ɛwèt] (... plus gros que [ɛwèt]).  
 18 : [wi l léd āpil wi, l mēɛd].



1950 - Kanna tèt blan ("Anas bahamensis"; canard des Bahamas)

- 7 : [sé kana: kana-tèt-blā ; kana-tèt-nwa] ("Aythya affinis"; fuligule à tête noire).  
 8 : [plōjō] (cf. "kanna plonjeur", "Oxyura jamaicensis", "canard plongeur", Nelson 1979).  
 11 : les deux noms composés ne figurent pas dans Nelson 1979.  
 12 : [kāna+ wi : ki kōn ap pwómēnē atè ; y ap susé dló... nā rigòl].  
 15 : [gē kana nwa, gē kana blā : tut kò l blā nèt ; gē kana-mawō].  
 17 : il y en a différentes sortes : [kana mawō...].  
 18 : le [kana tèt blā] est différent du [kana] et du [kana-mawō].  
 19 : à propos de l'entrée : [nu pa ba l nō].







1952 - Zwazo lemò ("Jacana spinosa")

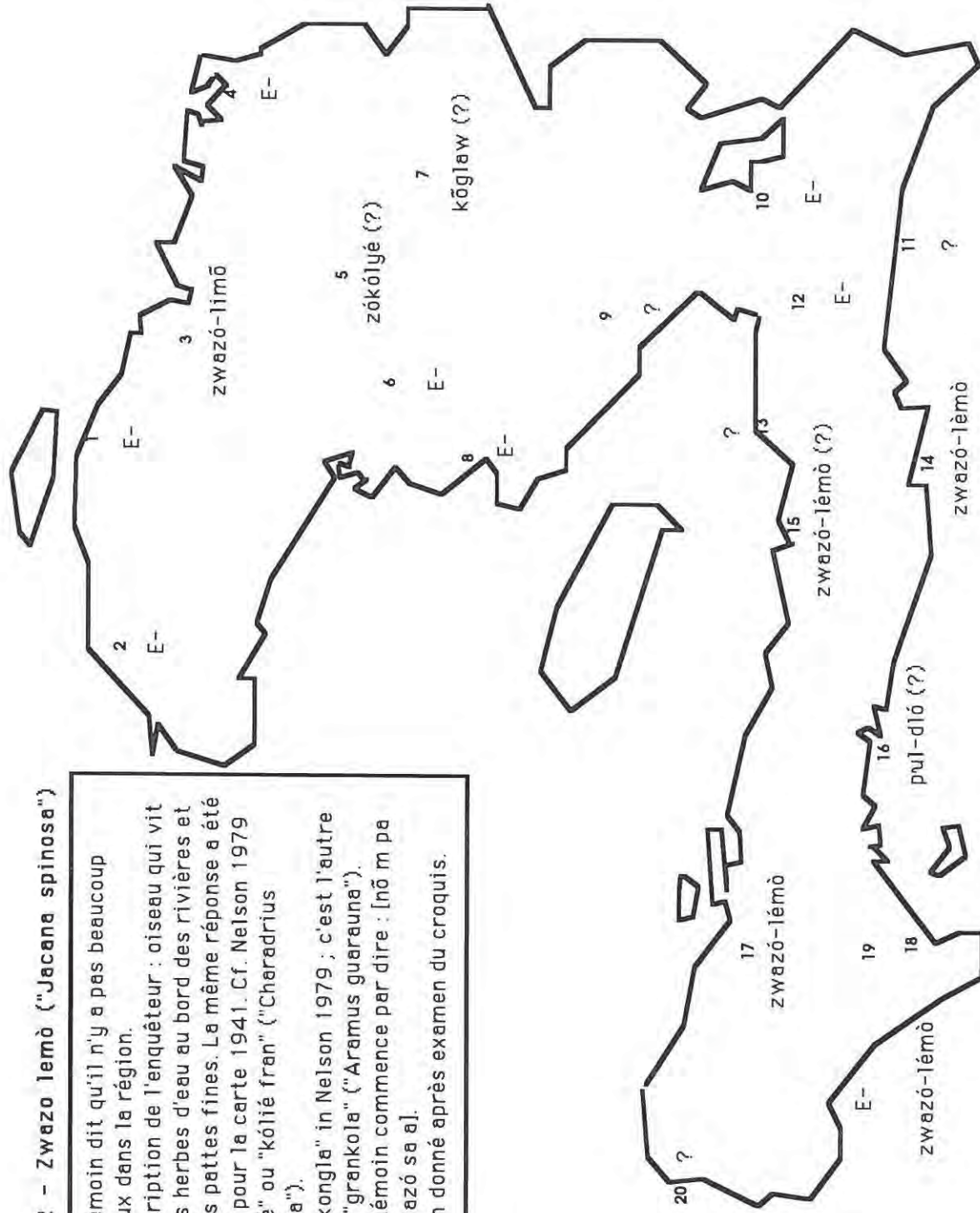
2 : le témoin dit qu'il n'y a pas beaucoup d'oiseaux dans la région.

5 : description de l'enquêteur : oiseau qui vit dans les herbes d'eau au bord des rivières et qui a les pattes fines. La même réponse a été fournie pour la carte 1941. Cf. Nelson 1979 "zékollié" ou "kólié fran" ("Charadrius wilsonia").

7 : cf. "kongla" in Nelson 1979 ; c'est l'autre nom de "grankola" ("Aramus guarauna").

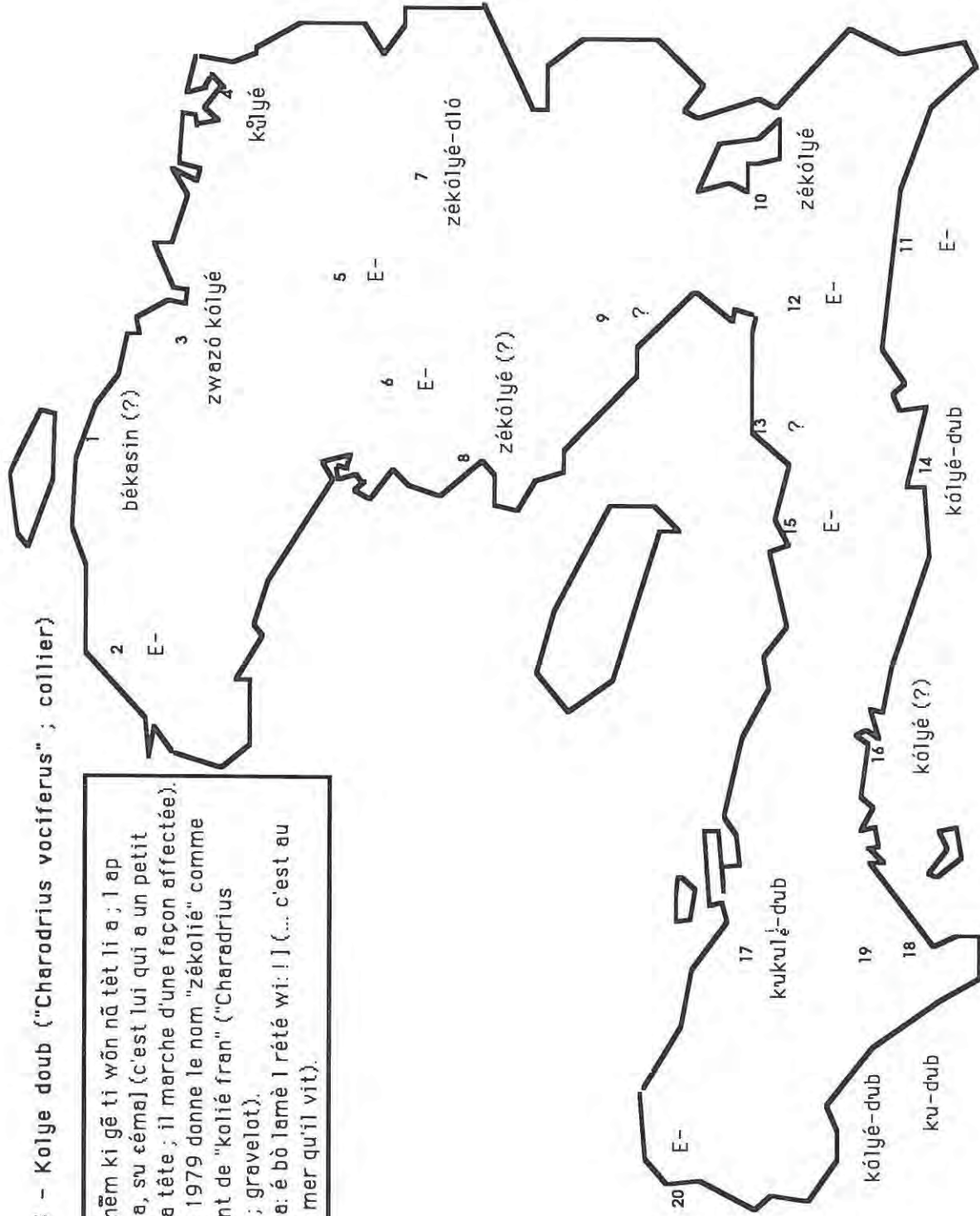
15 : le témoin commence par dire : [nō m pa kōñē jwazó sa ə].

16 : nom donné après examen du croquis.



1953 - Kolye doub ("Charodrius vociferus" ; collier)

1 : [sé li mēm ki gé ti wōn nā tèt li a ; l ap  
 macé éma, su éma] (c'est lui qui a un petit  
 rond sur la tête ; il marche d'une façon affectée).  
 8 : Nelson 1979 donne le nom "zékolié" comme  
 l'équivalent de "kolié fran" ("Charadrius  
 wilsonia" ; gravelot).  
 14 : [bèt sa: é bò lamè l rété wi: !] (... c'est au  
 bord de la mer qu'il vit).



### 1954 - Kaländerik (oiseau mythique)

3 : la deuxième variante a été enregistrée dans un conte.

5 : le témoin signale l'existence d'un instrument de musique appelé [kadérik].

8 : le témoin en a seulement entendu parler :

[wi m tādē palé dé kalāderik+ (rires) ; m pó kó wè l ; m pó kó wè l a zyóé m] (... je ne l'ai pas

encore vu de mes yeux). 10 : le témoin connaît

l'oiseau par l'intermédiaire du conte du cycle

de Bouki et de Malis dans lequel on fait référence aux yeux de l'oiseau "kalanderik" : [j'yé kalāderik].

16 : le témoin mentionne le conte du cycle

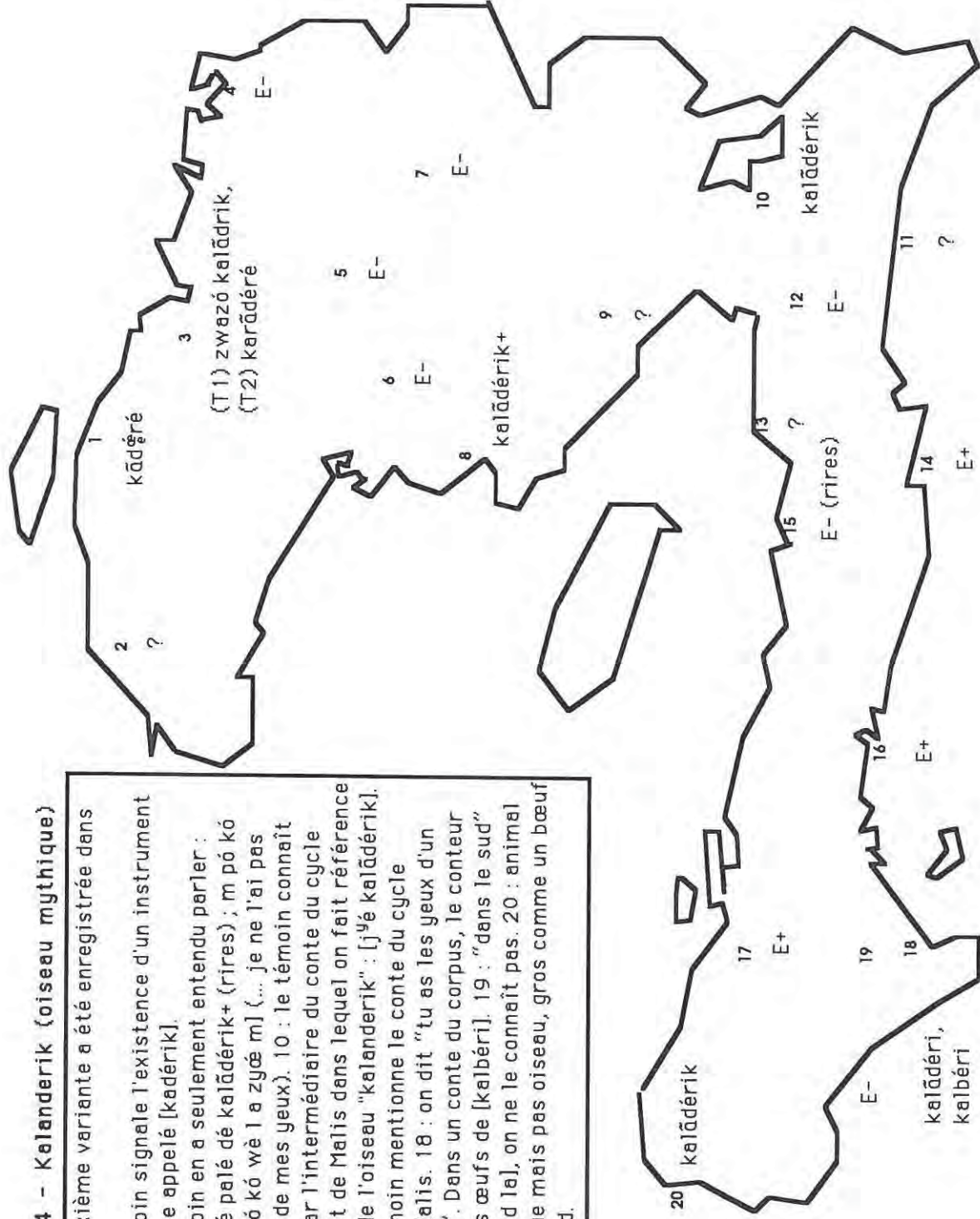
Bouki et Malis. 18 : on dit "tu as les yeux d'un

[kalāderi]". Dans un conte du corpus, le conteur

évoque des œufs de [kalbéri]. 19 : "dans le sud"

[nā blòk sid la], on ne le connaît pas. 20 : animal fantastique mais pas oiseau, gros comme un bœuf

et qui pond.





1955 - Krabye gad bēf ("Bubulcus ibis" ; grue blanche)

1 : donnée associée : [kwak] (oiseau qui se pose sur le dos des animaux).  
 4 : [ō bēt blāc sōt nā salin yō, sō k kōn kōpé su dó burik yō] (... celui qui a l'habitude de se tenir sur le dos des ânes).  
 5 : [krabyé a ku y lōŋ] (le "krabyé", son cou est long).  
 6 : le nom "valèt" est mentionné par Nelson 1979 comme équivalent de "krabié gad-bēf".  
 7 : [sé bō dló i rété] (il vit au bord de l'eau).  
 8 : commentaire : [béd ɿ blāc] (bête blanche).  
 11 : [bas ; mé isit yó rélé l "krabyé"].  
 14 : [li mājé tsik, l mājé cōni, l prā papiyō ; sō k pāsé āba buɿ li l prā] (habitudes alimentaires)  
 15 : [sé yō bēt blāc li yé ; u jwēn ɿ ni āpil zōn kóté u maré bēf nā ʔé savān ; sé tik l ap eacé] (... on le trouve beaucoup dans les endroits où on attache les bœufs dans les pâturages ; c'est des tiques qu'il cherche).

